

ná	mó	běn	shī	shì	jiā	móu	ní	fó	<i>Three times</i>											
南	無	本	師	釋	迦	牟	尼	佛												
wú	shàng	shèn	shēn	wéi	miào	fǎ		bǎi	qiān	wàn	jié	nán	zāo	yù						
無	上	甚	深	微	妙	法		百	千	萬	劫	難	遭	遇						
wǒ	jīn	jiàn	wén	dé	shòu	chí		yuàn	jiě	rú	lái	zhēn	shí	yì						
我	今	見	聞	得	受	持		願	解	如	來	真	實	義						
bēi	huá	jīng	juàn	dì	sān															
悲	華	經	卷	第	三															
dà	shī	pǐn	dì	sān	zhī	èr														
大	施	品	第	三	之	二														
fó	fù	gào	jí	yì	:	「	shàn	nán	zǐ	!	ěr	shí	fàn	zhì	fù	zuò	shì	niàn	:	
佛	復	告	寂	意	:	「	善	男	子	!	爾	時	梵	志	復	作	是	念	:	
『	ruò	wǒ	dāng	lái	chéng	ō	nòu	duō	luó	sān	miǎo	sān	pú	tí	,					
若	我	當	來	成	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提	,						
suǒ	yuàn	chéng	jiù	dé	jǐ	lì	zhě	,												
所	願	成	就	得	己	利	者	,												
cì	dāng	jiào	huà	dà	fàn	tiān	wáng	fā	ō	nòu	duō	luó	sān	miǎo	sān	pú	tí	xīn	。	』
次	當	教	化	大	梵	天	王	發	阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩	提	心	。	』

shí 時 fàn 梵 tiān 天 wáng 王 jí 即 zhī 知 fàn 梵 zhì 志 xīn 心 zhī 之 suǒ 所 niàn 念 ，
dào 到 fàn 梵 zhì 志 suǒ 所 zuò 作 rú 如 shì 是 yán 言 ： 『 yù 欲 hé 何 suǒ 所 chì 勅 ？ 』
fàn 梵 zhì 志 wèn 問 yán 言 ： 『 rǔ 汝 shì 是 shéi 誰 yě 也 ？ 』
fàn 梵 wáng 王 bào 報 yán 言 ： 『 wǒ 我 shì 是 dà 大 fàn 梵 tiān 天 wáng 王 。 』
fàn 梵 zhì 志 dá 答 yán 言 ： 『 shàn 善 lái 來 tiān 天 wáng 王 ！ kě 可 huán 還 tiān 天 shàng 上 jí 集 huì 會 zhū 諸 tiān 天 ，
rǔ 汝 chí 持 wǒ 我 yán 言 ： 『 yán 閻 fú 浮 tí 提 nèi 內 yǒu 有 dà 大 fàn 梵 zhì 志 míng 名 yuē 曰 bǎo 寶 hǎi 海 ，
yú 於 qī 七 suì 歲 zhōng 中 qǐng 請 fó 佛 shì 世 zūn 尊 jí 及 wú 無 liàng 量 sēng 僧 fèng 奉 shī 施 suǒ 所 ān 安 。
qīng 卿 dèng 等 jīn 今 zhě 者 yú 於 cǐ 此 fú 福 dé 德 yīng 應 shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 ， shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 yǐ 已 ，
fā 發 xīn 心 huí 迴 xiàng 向 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。 』

ěr shí fàn wáng wén shì jiào yǐ ,
爾 時 梵 王 聞 是 教 已 ,
xún huán tiān shàng jù jí zhū fàn ér gào zhī yán :
尋 還 天 上 聚 集 諸 梵 而 告 之 言 :
『 qīng dèng dāng zhī ! yán fú tí nèi yǒu zhuǎn lún shèng wáng míng wú zhēng niàn ,
卿 等 當 知 ! 閻 浮 提 內 有 轉 輪 聖 王 名 無 諍 念 ,
yǒu dà fàn zhì míng yuē bǎo hǎi , jí qí shèng wáng zhī dà chén yě ,
有 大 梵 志 名 曰 寶 海 , 即 其 聖 王 之 大 臣 也 ,
qǐng fó shì zūn jí wú liàng sēng , zhōng jìng qī suì fèng zhū suǒ ān 。
請 佛 世 尊 及 無 量 僧 , 終 竟 七 歲 奉 諸 所 安 。
qīng dèng yǐ shì shàn gēn yīng shēng suí xǐ , shēng suí xǐ yǐ ,
卿 等 以 是 善 根 應 生 隨 喜 , 生 隨 喜 已 ,
fā xīn huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
發 心 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,
dāng lìng bǎo hǎi dé rú suǒ yuàn 。 』
當 令 寶 海 得 如 所 願 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhū fàn tiān zǐ ,
善 男 子 ! 爾 時 , 百 千 無 量 億 那 由 他 諸 梵 天 子 ,

gōng jìng chā shǒu zuò rú shì yán :
恭 敬 叉 手 作 如 是 言 :
『 wǒ děng jīn zhě yú shì shàn gēn shēng suí xǐ xīn , yǐ shì suí xǐ gù ,
我 等 今 者 於 是 善 根 生 隨 喜 心 , 以 是 隨 喜 故 ,
xī lìng wǒ děng yī qiè jiē dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
悉 令 我 等 一 切 皆 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』
fù gèng gào yán : 『 qīng dèng jīn dāng zhì yán fú tí ,
復 更 告 言 : 『 卿 等 今 當 至 閻 浮 提 ,
jiàn bǎo zàng fó jí bǐ qiū sēng ,
見 寶 藏 佛 及 比 丘 僧 ,
lǐ bài wéi rào gōng jìng gòng yàng zūn zhòng zàn tàn 。 』
禮 拜 圍 遶 恭 敬 供 養 尊 重 讚 歎 。 』
shàn nán zǐ ! shí fàn tiān wáng yǔ bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhū fàn tiān zǐ ,
善 男 子 ! 時 梵 天 王 與 百 千 無 量 億 那 由 他 諸 梵 天 子 ,
qián hòu wéi rào lái zhì fó suǒ ,
前 後 圍 遶 來 至 佛 所 ,
tóu miàn lǐ fó zú jí bǐ qiū sēng tīng shòu miào fǎ 。
頭 面 禮 佛 足 及 比 丘 僧 聽 受 妙 法 。

shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì fù zuò shì niàn :
善 男 子 ！ 爾 時 梵 志 復 作 是 念 ；
『 fù dāng jiào huà dì èr tiān xià dāo lì tiān wáng 、 yè mó tiān wáng 、
復 當 教 化 第 二 天 下 叨 利 天 王 、 夜 摩 天 王 、
dōu shuài tiān wáng 、 huà lè tiān wáng 、 tā huà zì zài tiān wáng 。 』
兜 率 天 王 、 化 樂 天 王 、 他 化 自 在 天 王 。 』
yǐ fó lì gù , jí gè lái zhì shì fàn zhì suǒ ,
以 佛 力 故 ， 卽 各 來 至 是 梵 志 所 ，
gè zuò shì yán : 『 yù hé suǒ chì ? 』
各 作 是 言 : 『 欲 何 所 勅 ？ 』
fàn zhì wèn yán : 『 rǔ shì shéi yě ? 』
梵 志 問 言 : 『 汝 是 誰 也 ？ 』
gè gè dá yán : 『 wǒ shì qí yú dāo lì tiān wáng ,
各 各 答 言 : 『 我 是 其 餘 叨 利 天 王 ，
nǎi zhì tā huà zì zài tiān wáng 。 』
乃 至 他 化 自 在 天 王 。 』
fàn zhì bào yán : 『 rǔ děng gè huán zhì suǒ zhù chù , rǔ chí wǒ yán :
梵 志 報 言 : 『 汝 等 各 還 至 所 住 處 ， 汝 持 我 言 :

「 yán 閻 fú 浮 tí 提 nèi 內 yǒu 有 zhuǎn 轉 lún 輪 wáng 王 míng 名 wú 無 zhēng 諍 niàn 念 ，
 yǒu 有 dà 大 fàn 梵 zhì 志 míng 名 yuē 曰 bǎo 寶 hǎi 海 ， jí 即 qí 其 shèng 聖 wáng 王 zhī 之 dà 大 chén 臣 yě 也 ，
 zhōng 終 jìng 竟 qī 七 suì 歲 gòng 供 yàng 養 rú 如 lái 來 jí 及 bǐ 比 qiū 丘 sēng 僧 。
 qīng 卿 dèng 等 yǐ 以 shì 是 shàn 善 gēn 根 yīng 應 shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 ， shēng 生 suí 隨 xǐ 喜 yǐ 已 ，
 fā 發 xīn 心 huí 迴 xiàng 向 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 。 」 』
 dāo 叨 lì 利 tiān 天 wáng 王 nǎi 乃 zhì 至 tā 他 huà 化 zì 自 zài 在 tiān 天 wáng 王 wén 聞 shì 是 yǔ 語 yǐ 已 ，
 gè 各 gè 各 huán 還 zhì 至 suǒ 所 zhù 住 zhī 之 chù 處 ， jí 即 jí 集 huì 會 zhū 諸 tiān 天 ér 而 gào 告 zhī 之 yán 言 ；
 『 qīng 卿 dèng 等 dāng 當 zhī 知 ！ yán 閻 fú 浮 tí 提 nèi 內 yǒu 有 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 míng 名 wú 無 zhēng 諍 niàn 念 ，
 yǒu 有 dà 大 fàn 梵 zhì 志 míng 名 yuē 曰 bǎo 寶 hǎi 海 ， jí 即 qí 其 shèng 聖 wáng 王 zhī 之 dà 大 chén 臣 yě 也 ，

zhōng jìng qī suì gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng 。
終 竟 七 歲 供 養 如 來 及 比 丘 僧 。

qīng dèng yǐ shì shàn gēn yīn yuán gù yīng shēng suí xǐ xǐ yǐ yǐ 。
卿 等 以 是 善 根 因 緣 故 應 生 隨 喜 喜 已 喜 已 喜 已 。

fā xīn huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
發 心 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shàn nán zǐ ! shí zhū tiān zhòng gōng jìng chā shǒu zuò rú shì yán :
善 男 子 ！ 時 諸 天 眾 恭 敬 叉 手 作 如 是 言 ：

『 wǒ dèng jīn zhě yú shì shàn gēn shēng suí xǐ xīn yǐ suí xǐ gù 。
『 我 等 今 者 於 是 善 根 生 隨 喜 心 以 隨 喜 故 。

xī lìng wǒ dèng yī qiè jiē dé chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
悉 令 我 等 一 切 皆 得 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

fù gèng gào yán : 『 qīng dèng jīn zhě dāng zhì fó suǒ 。
復 更 告 言 ：

『 卿 等 今 者 當 至 佛 所 。

jiàn fó shì zūn jí bǐ qiū sēng 。
見 佛 世 尊 及 比 丘 僧 。

lǐ bài wéi rào gōng jìng gòng yàng zūn zhòng zàn tàn 。
禮 拜 圍 繞 恭 敬 供 養 尊 重 讚 歎 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , dāo lì tiān wáng nǎi zhì tā huà zì zài tiān wáng ,
善 男 子 ！ 爾 時 ， 叨 利 天 王 乃 至 他 化 自 在 天 王 ，
gè gè xī yǔ bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā tiān zǐ tiān nǚ 、
各 各 悉 與 百 千 無 量 億 那 由 他 天 子 天 女 、
tóng nán tóng nǚ jí yú juàn shǔ , qián hòu wéi rào lái zhì fó suǒ ,
童 男 童 女 及 餘 眷 屬 ， 前 後 圍 遶 來 至 佛 所 ，
dǐng lǐ fó zú jí bǐ qiū sēng tīng shòu miào fǎ 。
頂 禮 佛 足 及 比 丘 僧 聽 受 妙 法 。
dì èr tiān xià wǔ ā xiū luó wáng 、
第 二 天 下 五 阿 修 羅 王 、
tiān mó bō xún 、 dà fàn tiān wáng yì fù rú shì 。
天 魔 波 旬 、 大 梵 天 王 亦 復 如 是 。
dì sān 、 dì sì 、 dì wǔ , nǎi zhì sān qiān dà qiān fó zhī shì jiè ,
第 三 、 第 四 、 第 五 ， 乃 至 三 千 大 千 佛 之 世 界 ，
bǎi yì dāo lì tiān 、 bǎi yì yè mó tiān 、 bǎi yì dōu shuài tiān 、
百 億 叨 利 天 、 百 億 夜 摩 天 、 百 億 兜 率 天 、
bǎi yì huà lè tiān 、 bǎi yì tā huà zì zài tiān 、
百 億 化 樂 天 、 百 億 他 化 自 在 天 、

bǎi yì wǔ ā xiū luó wáng 、 bǎi yì mó bō xún 、
bǎi yì dà fàn tiān wáng jí wú liàng yì bǎi qiān nuó yóu tā juàn shǔ ,
xī fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn , yǐ fó lì gù ,
jiē gòng lái dào cǐ sì tiān xià zhì yú fó suǒ ,
tóu miàn lǐ fó jí bǐ qiū sēng tīng shòu miào fǎ 。 ěr shí ,
dà zhòng xī jiē biàn mǎn cǐ jiān sān qiān dà qiān shì jiè , wú kòng quē chù 。
shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo hǎi fàn zhì fù zuò shì niàn :
『 wǒ jīn yǐ dé jiào huà bǎi yì pí shā mén tiān wáng
nǎi zhì bǎi yì dà fàn tiān wáng ,

ér wǒ jīn zhě suǒ yǒu shì yuàn yǐ dé zì zài 。 』
fù zuò shì niàn : 『 ruò wǒ lái shì bì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ，
dài dé jǐ lì suǒ yuàn chéng jiù zhě ，
yuàn fó shì zūn wèi zhū dà zhòng shì xiàn zhǒng zhǒng shén zú biàn huà ， yǐ shén lì gù ，
lìng cǐ sān qiān dà qiān shì jiè suǒ yǒu chù shēng è guǐ dì yù jí shì rén děng ，
xī jiē dé lí yí qiè kǔ nǎo chún shòu zhū lè 。
gè yú yī yī zhòng shēng zhī qián yǒu yí huà fó ，
quàn bǐ zhòng shēng lìng fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo zàng rú lái xún zhī bǎo hǎi xīn zhī suǒ niàn ，

jí shí rù yú wú rè sān mèi 。
爾 爾 時 時 世 世 尊 尊 入 入 是 是 三 三 昧 昧 已 已 ， shì xiàn rú shì shén zú biàn huà huà ，
一 一 一 一 毛 毛 孔 孔 放 放 於 於 無 無 量 量 無 無 邊 邊 光 光 明 明 ，
qí guāng wēi miào biàn zhào sān qiān dà qiān shì jiè jí zhào dì yù yù ，
bīng dòng zhòng shēng yù zhī zé wēn wēn ， rè nǎo zhòng shēng yù zhī zé liáng liáng ，
jī kě zhòng shēng yù zhī zé bǎo bǎo ， shòu zuì miào lè lè 。
yī yī zhòng shēng gè yú qí qián yǒu yī huà fó fó ，
sān shí èr xiàng yīng luò qí shēn shēn ， bā shí zhǒng hǎo cì dì dì zhuāng yán yán 。
bǐ zhū zhòng shēng shòu kuài lè yǐ yǐ ， zuò rú shì sī wéi wéi ；

『 我 等 何 緣 得 離 苦 惱 ， 受 是 妙 樂 ？ 』
爾 時 眾 生 見 於 化 佛 ，
三 十 二 相 而 自 瓔 珞 ， 八 十 種 好 次 第 莊 嚴 。

見 如 是 已 各 作 是 言 ： 『 蒙 是 成 就 大 悲 者 恩 ，
令 我 得 離 一 切 苦 惱 受 於 妙 樂 。

爾 時 眾 生 以 歡 喜 心 瞻 戴 尊 顏 ， 爾 時 化 佛 告 諸 眾 生 ：
『 汝 等 皆 應 稱 南 無 佛 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
從 是 已 後 更 不 受 苦 ， 常 受 第 一 最 妙 快 樂 。

彼 諸 眾 生 尋 作 是 言 ：

『 ná mó shì zūn ! fā ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。 』
 南 無 世 尊 ！ 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
 yǐ cǐ shàn gēn duàn yí qiè è , ér yú qí zhōng xún dé mìng zhōng zhuǎn shēng rén zhōng 。
 以 此 善 根 斷 一 切 惡 ， 而 於 其 中 尋 得 命 終 轉 生 人 中 。
 rè nǎo zhòng shēng yǐ méng guāng gù xún dé qīng liáng ,
 熱 惱 眾 生 以 蒙 光 故 尋 得 清 涼 ，
 lí jī kě kǔ shòu zhū miào lè , nǎi zhì shēng yú rén zhōng 。
 離 飢 渴 苦 受 諸 妙 樂 ， 乃 至 生 於 人 中 。
 rú dì yù chù shēng è guǐ , rén yì rú shì 。
 如 地 獄 畜 生 餓 鬼 ， 人 亦 如 是 。
 qí guāng biàn zhào zhū shì jiè yǐ huán rào fó shēn , mǎn sān zā yǐ cóng dǐng shàng rù 。
 其 光 遍 照 諸 世 界 已 還 遶 佛 身 ， 滿 三 匝 已 從 頂 上 入 。
 shì shí jí yǒu wú liàng wú biān rén tiān , yè chā ,
 是 時 即 有 無 量 無 邊 人 天 ， 夜 叉 ，
 ō xiū luó , qián tà pó , zhū lóng , luó chà ,
 阿 修 羅 ， 乾 闥 婆 ， 諸 龍 ， 羅 剎 ，
 dé bú tuì zhuǎn yú ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

fù yǒu bù kě jì zhòng shēng dé tuó luó ní sān mèi rěn rù 。
復 有 不 可 計 眾 生 得 陀 羅 尼 三 昧 忍 辱 。
ěr shí , yán fú rén jiān wú liàng zhū tiān wèi fó shì zūn jí bǐ qiū sēng ,
爾 時 ， 閻 浮 人 間 無 量 諸 天 為 佛 世 尊 及 比 丘 僧 ，
zì yǐ tiān shàng zhǒng zhǒng suǒ yǒu , zhuāng jiào yán shì ān zhōu chéng wài yán fú zhī yuán ,
自 以 天 上 種 種 所 有 ， 莊 校 嚴 飾 安 周 城 外 閻 浮 之 園 ，
rú tiān zhuāng yán děng wú chā bié 。
如 天 莊 嚴 等 無 差 別 。
shì rén fù zuò shì niàn : 『 wǒ děng jīn zhě dāng wǎng guān zhī ,
是 人 復 作 是 念 ： 『 我 等 今 者 當 往 觀 之 ，
bìng jiàn rú lái jí bǐ qiū sēng yīn tīng shòu fǎ 。 』
并 見 如 來 及 比 丘 僧 因 聽 受 法 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí ,
善 男 子 ！ 爾 時 ，
rì rì cháng yǒu bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā nán zǐ nǚ rén ,
日 日 常 有 百 千 無 量 億 那 由 他 男 子 女 人 ，
tóng nán tóng nǚ lái zhì fó suǒ , tóu miàn lǐ fó jí bǐ qiū sēng ,
童 男 童 女 來 至 佛 所 ， 頭 面 禮 佛 及 比 丘 僧 ，

yòu rào sān zā gōng jìng gòng yàng zūn zhòng zàn tàn ；
右 遶 三 匝 恭 敬 供 養 尊 重 讚 歎 ；
bìng yù jiàn cǐ yán fú zhī yuán , qí yuán mén hù jù zú èr wàn ,
并 欲 見 此 閻 浮 之 園 ， 其 園 門 戶 具 足 二 萬 ，
chún qī bǎo chéng , yī yī mén qián fù fū wǔ bǎi qī bǎo zhī chuáng ,
純 七 寶 成 ， 一 一 門 前 復 敷 五 百 七 寶 之 床 ，
yǒu wǔ bǎi fàn zhì gè zuò qí shàng 。
有 五 百 梵 志 各 坐 其 上 。
ruò yǒu zhòng shēng yù rù shì yuán , cǐ zhū fàn zhì zhé biàn quàn huà ,
若 有 眾 生 欲 入 是 園 ， 此 諸 梵 志 輒 便 勸 化 ，
lìng qí bì dìng guī yī sān bǎo , fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
令 其 畢 定 歸 依 三 寶 ， 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
rán hòu nǎi tīng rù cǐ yuán zhōng , jiàn yú shì zūn jí bǐ qiū sēng ,
然 後 乃 聽 入 此 園 中 ， 見 於 世 尊 及 比 丘 僧 ，
lǐ bài wéi rào gōng jìng gòng yàng zūn zhòng zàn tàn 。
禮 拜 圍 遶 恭 敬 供 養 尊 重 讚 歎 。
shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì yú qī suì zhōng jiào huà bù kě jì tiān ,
善 男 子 ！ 爾 時 梵 志 於 七 歲 中 教 化 不 可 計 天 ，

lìng qí bì dìng zhù yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 令 其 畢 定 住 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

fù lìng bù kě jì lóng 、 ā xiū luó 、 qián tà pó 、 luó chà 、
 復 令 不 可 計 龍 、 阿 修 羅 、 乾 闥 婆 、 羅 剎 、

jū biàn tú 、 pí shè zhē 、 è guǐ chù shēng dì yù jí rén 、
 拘 辨 荼 、 毘 舍 遮 、 餓 鬼 畜 生 地 獄 及 人 、

bì dìng zhù yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 畢 定 住 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì guò qī suì yǐ , yǐ bā wàn sì qiān jīn lún ,
 善 男 子 ! 爾 時 梵 志 過 七 歲 已 , 以 八 萬 四 千 金 輪 ,

wéi chú tiān lún , bā wàn sì qiān bái xiàng qī bǎo zhuāng yán ,
 唯 除 天 輪 , 八 萬 四 千 白 象 七 寶 莊 嚴 ,

wéi chú xiàng bǎo , nǎi zhì bā wàn sì qiān zhǒng zhǒng zhū yào ,
 唯 除 象 寶 , 乃 至 八 萬 四 千 種 種 諸 藥 ,

rú shì děng wù yù yǐ fèng xiàn fó jí zhòng sēng 。
 如 是 等 物 欲 以 奉 獻 佛 及 眾 僧 。

ěr shí , zhuǎn lún shèng wáng yú qī suì zhōng xīn wú yù yù ,
 爾 時 , 轉 輪 聖 王 於 七 歲 中 心 無 欲 欲 ,

wú chēn huì yù wú yú chī yù 、 wú jiāo màn yù wú guó tǔ yù ,
無 瞋 恚 欲 無 愚 癡 欲 、 無 憍 慢 欲 無 國 土 欲 ,
wú ér xī yù wú yù nǚ yù ,
無 兒 息 欲 無 玉 女 欲 ,
wú shí yǐn yù wú yī fú yù 、 wú huā xiāng yù wú chē shèng yù ,
無 食 飲 欲 無 衣 服 欲 、 無 華 香 欲 無 車 乘 欲 ,
wú shuì mián yù wú xiǎng lè yù , wú yǒu wǒ yù wú yǒu tā yù ,
無 睡 眠 欲 無 想 樂 欲 , 無 有 我 欲 無 有 他 欲 ,
rú shì qī suì nǎi zhì wú yǒu yí yù zhī xīn , cháng zuò bú wò ,
如 是 七 歲 乃 至 無 有 一 欲 之 心 , 常 坐 不 臥 ,
wú zhòu yè xiǎng wú pí jí xiǎng , yì fù wú shēng xiāng wèi chù xiǎng 。
無 晝 夜 想 無 疲 極 想 , 亦 復 無 聲 香 味 觸 想 。
ér yú qí zhōng cháng jiàn shí fāng yī yī fāng miàn
而 於 其 中 常 見 十 方 一 一 方 面
rú wàn fó tǔ wéi chén shù děng zhū fó shì jiè qīng jìng zhuāng yán ,
如 萬 佛 土 微 塵 數 等 諸 佛 世 界 清 淨 莊 嚴 ,
bú jiàn xū mí jí zhū xiǎo shān , dà xiǎo tiě wéi èr shān zhōng jiān yōu míng zhī chù ,
不 見 須 彌 及 諸 小 山 , 大 小 鐵 圍 二 山 中 間 幽 冥 之 處 ,

rì yuè xīng chén zhū tiān gōng diàn 。 qí suǒ jiàn zhě wéi jiàn qīng jìng zhuāng yán fó tǔ ,
日 月 星 辰 諸 天 宮 殿 。 其 所 見 者 唯 見 清 淨 莊 嚴 佛 土 ，
jiàn shì shì yǐ suí yuàn qǔ zhī ,
見 是 事 已 隨 願 取 之 ，
rú zhuǎn lún shèng wáng yú qī suì zhōng dé shòu kuài lè ,
如 轉 輪 聖 王 於 七 歲 中 得 受 快 樂 ，
jiàn yú qīng jìng zhǒng zhǒng zhuāng yán zhū fó shì jiè , yuàn qǔ shàng miào qīng jìng fó tǔ 。
見 於 清 淨 種 種 莊 嚴 諸 佛 世 界 ， 願 取 上 妙 清 淨 佛 土 。
zhuǎn lún shèng wáng tài zǐ bú xuàn ,
轉 輪 聖 王 太 子 不 洵 ，
nǎi zhì qiān zǐ bā wàn sì qiān zhū xiǎo wáng děng jí jiǔ wàn èr qiān yì zhòng shēng děng ,
乃 至 千 子 八 萬 四 千 諸 小 王 等 及 九 萬 二 千 億 眾 生 等 ，
gè qī suì zhōng xīn wú yù yù , nǎi zhì wú yǒu xiāng wèi chù xiǎng ,
各 七 歲 中 心 無 欲 欲 ， 乃 至 無 有 香 味 觸 想 ，
gè yú jìng chù rù dìng sī wéi ,
各 於 靜 處 入 定 思 惟 ，
yì dé jiàn yú shí fāng shì jiè yī yī fāng miàn
亦 得 見 於 十 方 世 界 一 一 方 面

rú wàn fó tǔ wéi chén shù děng zhū fó shì jiè suǒ yǒu zhuāng yán ,
如 萬 佛 土 微 塵 數 等 諸 佛 世 界 所 有 莊 嚴 ，
bú jiàn xū mí jí zhū xiǎo shān 、 dà xiǎo tiě wéi èr shān zhōng jiān yōu míng zhī chù 、
不 見 須 彌 及 諸 小 山 、 大 小 鐵 圍 二 山 中 間 幽 冥 之 處 、
rì yuè xīng chén zhū tiān gōng diàn ,
日 月 星 辰 諸 天 宮 殿 ，
qí suǒ jiàn zhě wéi jiàn qīng jìng zhuāng yán fó tǔ , rú qí suǒ jiàn suí ér qǔ zhī 。
其 所 見 者 唯 見 清 淨 莊 嚴 佛 土 ， 如 其 所 見 隨 而 取 之 。
rú shì yí qiè zhū dà zhòng děng , yú qī suì zhōng gè dé xiū xíng zhǒng zhǒng fǎ mén ,
如 是 一 切 諸 大 眾 等 ， 於 七 歲 中 各 得 修 行 種 種 法 門 ，
huò yuàn qīng jìng fó tǔ , huò yuàn bú jìng fó tǔ 。
或 願 清 淨 佛 土 ， 或 願 不 淨 佛 土 。
shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì guò qī suì yǐ ,
善 男 子 ! 爾 時 梵 志 過 七 歲 已 ，
chí zhū qī bǎo fèng xiàn yú fó jí bǐ qiū sēng ,
持 諸 七 寶 奉 獻 於 佛 及 比丘 僧 ，
xiàng fó hé zhǎng qián bái fó yán : 『 shì zūn !
向 佛 合 掌 前 白 佛 言 : 『 世 尊 !

wǒ 我 yǐ 已 quàn 勸 huà 化 zhuǎn 轉 lún 輪 shèng 聖 wáng 王 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 ，
huán 還 zhì 至 zhù 住 chù 處 jìng 靜 zuò 坐 sī 思 wéi 惟 ， nǎi 乃 zhì 至 bú 不 tīng 聽 yì 一 rén 人 lìng 令 rù 入 。
wǒ 我 fù 復 quàn 勸 huà 化 qí 其 wáng 王 qiān 千 zǐ 子 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 ，
shì 是 zhū 諸 wáng 王 zǐ 子 yì 亦 gè 各 huán 還 zhì 至 suǒ 所 zhù 住 zhī 之 chù 處 jìng 靜 zuò 坐 sī 思 wéi 惟 ，
nǎi 乃 zhì 至 bú 不 tīng 聽 yì 一 rén 人 lìng 令 rù 入 。
bā 八 wàn 萬 sì 四 qiān 千 xiǎo 小 wáng 王 、 jiǔ 九 wàn 萬 èr 二 qiān 千 yì 億 zhòng 眾 shēng 生 děng 等
yì 亦 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 ，
gè 各 zài 在 jìng 靜 chù 處 duān 端 zuò 坐 sī 思 wéi 惟 ， nǎi 乃 zhì 至 bú 不 tīng 聽 yì 一 rén 人 lìng 令 rù 入 。
shì 世 zūn 尊 ！ jīn 今 dāng 當 lìng 令 shì 是 zhuǎn 轉 lún 輪 wáng 王 děng 等 cóng 從 sān 三 mèi 昧 qǐ 起 lái 來 zhì 至 fó 佛 suǒ 所 ，

jí wǒ xiān suǒ jiào huà lìng fā ō nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn zhě ,
及 我 先 所 教 化 令 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 者 ，
xī lìng jí cǐ fó shì zūn suǒ , yì xīn duān zuò shòu yú qīng jìng fó zhī shì jiè ,
悉 令 集 此 佛 世 尊 所 ， 一 心 端 坐 受 於 清 淨 佛 之 世 界 ，
bú tuì zhuǎn yú ō nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
cóng fó shòu jì yǐ dāng qǔ guó tǔ jí míng xìng zì zì 。 』
從 佛 授 記 已 當 取 國 土 及 名 姓 字 字 。

shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo zàng rú lái jí rù sān mèi wáng sān mèi ,
善 男 子 ！ 爾 時 寶 藏 如 來 即 入 三 昧 王 三 昧 ，
rù shì sān mèi yǐ yú qí kǒu zhōng chū zhǒng zhǒng sè guāng , qīng huáng chì bái zǐ 。
入 是 三 昧 已 於 其 口 中 出 種 種 色 光 ， 青 黃 赤 白 紫 。

rú zhuǎn lún wáng zài dìng zhōng zhě , gè yú qí qián yǒu huà fàn wáng zuò rú shì yán 。
如 轉 輪 王 在 定 中 者 ， 各 於 其 前 有 化 梵 王 作 如 是 言 。

『 rǔ děng jīn zhě kě cóng dìng qǐ zhì yú fó suǒ ,
汝 等 今 者 可 從 定 起 至 於 佛 所 ，
jiàn fó shì zūn jí bǐ qiū sēng , lǐ bài wéi rào gōng jìng gòng yàng zūn zhòng zàn tàn 。
見 佛 世 尊 及 比 丘 僧 ， 禮 拜 圍 遶 恭 敬 供 養 尊 重 讚 歎 。

rǔ dèng dāng zhī ! bǎo hǎi fàn zhì yú qī suì zhōng zuò fǎ huì jìng ,
汝 等 當 知 ！ 寶 海 梵 志 於 七 歲 中 作 法 會 竟 ，
jīn fó shì zūn fù dāng yóu xíng zhū yú guó tǔ 。 』
今 佛 世 尊 復 當 遊 行 諸 餘 國 土 。 』
shí zhuǎn lún wáng děng wén shì yán yǐ yǐ , xún cóng dìng qǐ 。
時 轉 輪 王 等 聞 是 言 已 ， 尋 從 定 起 。
ěr shí zhū tiān zài xū kōng zhōng zuò zhū jì yuè ,
爾 時 諸 天 在 虛 空 中 作 諸 伎 樂 ，
shì shí shèng wáng jí biàn yán jià yǔ qí qiān zǐ 、
是 時 聖 王 即 便 嚴 駕 與 其 千 子 、
bā wàn sì qiān zhū xiǎo wáng děng jiǔ wàn èr qiān yì rén ,
八 萬 四 千 諸 小 王 等 九 萬 二 千 億 人 ，
qián hòu dǎo cóng chū ān zhōu luó chéng xiàng yán fú yuán ,
前 後 導 從 出 安 周 羅 城 向 閻 浮 園 ，
jì dào yuán wài rú fǎ xià chē bù zhì fó suǒ ,
既 到 園 外 如 法 下 車 步 至 佛 所 ，
tóu miàn lǐ fó jí bǐ qiū sēng què zuò yí miàn 。
頭 面 禮 佛 及 比 丘 僧 卻 坐 一 面 。

shàn nán zǐ ! ěr shí fàn zhì bái shèng wáng yán :
善 男 子 ！ 爾 時 梵 志 白 聖 王 言 ：

『 wéi yuàn dà wáng chí cǐ bǎo wù ,
惟 願 大 王 持 此 寶 物 ，

bìng jí dà wáng xiān yú sān yuè gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng ,
并 及 大 王 先 於 三 月 供 養 如 來 及 比 丘 僧 ，

zhǒng zhǒng zhēn bǎo bā wàn sì qiān ān zhōu luó chéng ,
種 種 珍 寶 八 萬 四 千 安 周 羅 城 ，

rú shì fú dé jīn yīng huí xiàng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。 』
如 是 福 德 今 應 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

qí wáng qiān zǐ 、 bā wàn sì qiān zhū xiǎo wáng děng jiǔ wàn èr qiān yì rén ,
其 王 千 子 、 八 萬 四 千 諸 小 王 等 九 萬 二 千 億 人 ，

jiē xī jiāo lìng huí xiàng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
皆 悉 教 令 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

fù zuò shì yán : 『 dà wáng dāng zhī !
復 作 是 言 ：

yǐ cǐ bù shī bù yīng qiú yú dāo lì tiān wáng 、 dà fàn tiān wáng 。 hé yǐ gù ?
以 此 布 施 不 應 求 於 叨 利 天 王 、 大 梵 天 王 。

wáng jīn fú bào suǒ yǒu zhēn bǎo ,
王 今 福 報 所 有 珍 寶 ，
jiē shì wú cháng wú jué dìng xiàng , yóu rú jí fēng 。
皆 是 無 常 無 決 定 相 ， 猶 如 疾 風 。

shì gù yīng dāng yǐ cǐ bù shī suǒ dé guǒ bào lìng xīn zì zài ,
是 故 應 當 以 此 布 施 所 得 果 報 令 心 自 在 ，
sù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
速 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
dù tuō wú liàng wú biān zhòng shēng lìng rù niè pán 。
度 脫 無 量 無 邊 眾 生 令 入 涅 槃 。

zhū pú sà běn shòu jì pǐn dì sì zhī yī
諸 菩 薩 本 授 記 品 第 四 之 一
ěr shí , bǎo zàng rú lái fù zuò shì niàn : 『 rú shì děng wú liàng zhòng shēng ,
爾 時 ， 寶 藏 如 來 復 作 是 念 ： 『 如 是 等 無 量 眾 生 ，
yǐ bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
已 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
wǒ jīn dāng yǔ gè gè shòu jì , bìng wèi shì xiàn zhǒng zhǒng fó tǔ 。
我 今 當 與 各 各 授 記 ， 并 為 示 現 種 種 佛 土 。

ěr shí shì zūn jí rù sān mèi , qí sān mèi míng bù shī pú tí xīn ,
yǐ sān mèi lì gù , fàng dà guāng míng biàn zhào wú liàng wú biān shì jiè ,
jiē xī lìng shì zhuǎn lún shèng wáng jí wú liàng zhòng shēng děng jiàn wú biān zhū fó shì jiè 。
ěr shí , shí fāng wú liàng wú biān zhū yú shì jiè ,
qí zhōng gè gè yǒu dà pú sà , méng fó guāng gù yǐ fó lì gù ,
gè gè xī lái zhì yú fó suǒ , yǐ jǐ suǒ dé shén zú biàn huà ,
gòng yàng yú fó jí bǐ qiū sēng , tóu miàn lǐ zú yòu rào sān zā zuò yú fó qián ,
yù tīng rú lái wèi zhū pú sà shòu fó jì bié 。
shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo hǎi fàn zhì fù bái shèng wáng :

『 dà wáng ! jīn kě xiān fā shì yuàn qǔ miào fó tǔ 。 』
 善 nán zǐ ! ěr shí shèng wáng wén shì yǔ yǐ , jí qǐ hé zhǎng cháng guì xiàng fó ,
 前 bái fó yán : 『 shì zūn ! wǒ jīn zhēn shí yù dé pú tí ,
 如 wǒ xiān yú sān yuè zhī zhōng yǐ zhū suǒ xū gòng yàng yú fó jí bǐ qiū sēng ,
 如 shì shàn gēn wǒ jīn huí xiàng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí ,
 zhōng bú yuàn qǔ bú jìng fó tǔ 。 shì zūn ! wǒ xiān yǐ yú qī suì zhī zhōng ,
 duān zuò sī wéi zhǒng zhǒng zhuāng yán qīng jìng fó tǔ 。 shì zūn ! wǒ jīn fā yuàn :
 「 lìng wǒ chéng ā nòu duō luó sān miào sān pú tí shí ,
 shì jiè zhī zhōng wú yǒu dì yù chù shēng è guǐ ,

yí qiè zhòng shēng mìng zhōng zhī hòu , lìng bú duò yú sān è dào zhōng 。
一 切 眾 生 命 終 之 後 ， 令 不 墮 於 三 惡 道 中 。

shì jiè zhòng shēng jiē zuò jīn sè , rén tiān wú bié jiē dé liù tōng 。
世 界 眾 生 皆 作 金 色 ， 人 天 無 別 皆 得 六 通 。

yǐ sù mìng tōng , nǎi zhì dé zhī bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā jiē sù shì zhī shì 。
以 宿 命 通 ， 乃 至 得 知 百 千 萬 億 那 由 他 劫 宿 世 之 事 。

yǐ qīng jìng tiān yǎn , xī jiàn bǎi qiān yì nuó yóu tā shí fāng shì jiè ,
以 清 淨 天 眼 ， 悉 見 百 千 億 那 由 他 十 方 世 界 ，

yì jiàn qí zhōng zài zài chù chù xiàn zài zhū fó shuō wéi miào fǎ 。
亦 見 其 中 在 在 處 處 現 在 諸 佛 說 微 妙 法 。

yǐ qīng jìng tiān ěr ,
以 清 淨 天 耳 ，

xī wén bǎi qiān yì nuó yóu tā shí fāng shì jiè xiàn zài zhū fó shuō fǎ zhī shēng 。
悉 聞 百 千 億 那 由 他 十 方 世 界 現 在 諸 佛 說 法 之 聲 。

yǐ tā xīn zhì gù ,
以 他 心 智 故 ，

zhī wú liàng wú biān yì nuó yóu tā shí fāng shì jiè zhòng shēng zhī xīn 。
知 無 量 無 邊 億 那 由 他 十 方 世 界 眾 生 之 心 。

yǐ rú yì tōng gù ,
以 如 意 通 故 ，
yú yí niàn zhōng biàn yú bǎi qiān yì nuó yóu tā zhū fó shì jiè zhōu xuán wǎng fǎn fǎn ,
於 一 念 中 遍 於 百 千 億 那 由 他 諸 佛 世 界 周 旋 往 返 ，
lìng shì zhòng shēng xī jiě wú wǒ jí wú wǒ suǒ ,
令 是 眾 生 悉 解 無 我 及 無 我 所 ，
jiē dé bú tuì yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
皆 得 不 退 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
yuàn wǒ shì jiè wú yǒu nǚ rén jí qí míng zì ,
願 我 世 界 無 有 女 人 及 其 名 字 ，
yí qiè zhòng shēng děng yí huà shēng , shòu mìng wú liàng chú qí shì yuàn 。
一 切 眾 生 等 一 化 生 ， 壽 命 無 量 除 其 誓 願 。
wú yǒu yí qiè bú shàn zhī míng , shì jiè qīng jìng wú yǒu chòu huì ,
無 有 一 切 不 善 之 名 ， 世 界 清 淨 無 有 臭 穢 ，
cháng yǒu zhū tiān wéi miào zhī xiāng xī jiē chōng mǎn 。
常 有 諸 天 微 妙 之 香 悉 皆 充 滿 。
yí qiè zhòng shēng jiē xī chéng jiù sān shí èr xiàng ér zì yīng luò 。
一 切 眾 生 皆 悉 成 就 三 十 二 相 而 自 瓔 珞 。

suǒ yǒu pú sà jiē shì yì shēng , chú qí shì yuàn 。
所 有 菩 薩 皆 是 一 生 ， 除 其 誓 願 。
yuàn wǒ shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng yú yì shí qǐng yǐ fó lì gù ,
願 我 世 界 所 有 眾 生 於 一 食 頃 以 佛 力 故 ，
biàn zhì wú liàng wú biān shì jiè , jiàn xiàn zài fó lǐ bài wéi rào ,
遍 至 無 量 無 邊 世 界 ， 見 現 在 佛 禮 拜 圍 遶 ，
yǐ qí suǒ dé shén zú biàn huà gòng yàng yú fó , jí yú shí qǐng huán zhì běn tǔ ,
以 其 所 得 神 足 變 化 供 養 於 佛 ， 即 於 食 頃 還 至 本 土 ，
ér cháng zàn shuō fó zhī fǎ zàng , shēn dé dà lì rú nuó luó yán 。
而 常 讚 說 佛 之 法 藏 ， 身 得 大 力 如 那 羅 延 。
shì jiè suǒ yǒu zhuāng yán zhī shì , nǎi zhì dé tiān yǎn zhě bù néng jìn shuō 。
世 界 所 有 莊 嚴 之 事 ， 乃 至 得 天 眼 者 不 能 盡 說 。
suǒ yǒu zhòng shēng jiē dé sì biàn 。
所 有 眾 生 皆 得 四 辯 。
yī yī pú sà suǒ zuò zhī shù , zhī yè biàn mǎn yí wàn yóu xún 。
一 一 菩 薩 所 坐 之 樹 ， 枝 葉 遍 滿 一 萬 由 旬 。
shì jiè cháng yǒu jìng miào guāng míng ,
世 界 常 有 淨 妙 光 明 ，

xī líng tā fāng shì jiè wú liàng fó tǔ zhǒng zhǒng zhuāng yán ér yú zhōng xiàn 。
 悉 令 他 方 世 界 無 量 佛 土 種 種 莊 嚴 而 於 中 現 。

suǒ yǒu zhòng shēng nǎi zhì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , bù xíng bú jìng ,
 所 有 眾 生 乃 至 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 不 行 不 淨 ，

cháng wéi qí yú yí qiè zhū tiān 、 rén jí fēi rén zhī suǒ gōng jìng gòng yàng zūn zhòng ,
 常 為 其 餘 一 切 諸 天 、 人 及 非 人 之 所 恭 敬 供 養 尊 重 ，

nǎi zhì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
 乃 至 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

ér yú qí zhōng cháng dé liù gēn qīng jìng 。
 而 於 其 中 常 得 六 根 清 淨 。

jí yú shēng shí dé wú lòu xǐ shòu yú kuài lè , zì rán chéng jiù yí qiè shàn gēn 。
 即 於 生 時 得 無 漏 喜 受 於 快 樂 ， 自 然 成 就 一 切 善 根 。

xún yú shēng shí zhuó xīn jiā shā biàn dé sān mèi , qí sān mèi míng shàn fēn bié ,
 尋 於 生 時 著 新 袈 裟 便 得 三 昧 ， 其 三 昧 名 善 分 別 ，

yǐ sān mèi lì biàn zhì wú liàng zhū fó shì jiè , jiàn xiàn zài fó ,
 以 三 昧 力 遍 至 無 量 諸 佛 世 界 ， 見 現 在 佛 ，

lǐ bài wéi rào gōng jìng gòng yàng zūn zhòng zàn tàn ,
 禮 拜 圍 遶 恭 敬 供 養 尊 重 讚 歎 ，

nǎi zhì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , yú cǐ sān mèi wú yǒu tuì shī 。
 乃 至 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 於 此 三 昧 無 有 退 失 。

suǒ yǒu pú sà rú qí suǒ yuàn , gè zì zhuāng yán xiū jìng miào tǔ ,
 所 有 菩 薩 如 其 所 願 ， 各 自 莊 嚴 修 淨 妙 土 ，

yú qī bǎo shù zhōng xī jiē yáo jiàn zhū fó shì jiè 。
 於 七 寶 樹 中 悉 皆 遙 見 諸 佛 世 界 。

yí qiè zhòng shēng xún yú shēng shí dé biàn zhì sān mèi , yǐ sān mèi lì gù ,
 一 切 眾 生 尋 於 生 時 得 遍 至 三 昧 ， 以 三 昧 力 故 ，

cháng jiàn shí fāng wú liàng wú biān zhū shì jiè zhōng xiàn zài zhū fó ,
 常 見 十 方 無 量 無 邊 諸 世 界 中 現 在 諸 佛 ，

nǎi zhì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhōng bú tuì shī 。
 乃 至 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 終 不 退 失 。

yuàn lìng wǒ jiè suǒ yǒu zhòng shēng , jiē dé gōng diàn yī fú yīng luò zhǒng zhǒng zhuāng yán ,
 願 令 我 界 所 有 眾 生 ， 皆 得 宮 殿 衣 服 瓔 珞 種 種 莊 嚴 ，

yóu rú dì liù huà zì zài tiān 。
 猶 如 第 六 化 自 在 天 。

shì jiè wú yǒu shān líng duī fù , dà xiǎo tiě wéi xū mí dà hǎi ,
 世 界 無 有 山 陵 堆 阜 ， 大 小 鐵 圍 須 彌 大 海 ，

yì wú yīn gài jí zhū zhàng ài fán nǎo zhī shēng ,
亦 無 陰 蓋 及 諸 障 礙 煩 惱 之 聲 ，
wú sān è dào 、 bā nán zhī míng ,
無 三 惡 道 、 八 難 之 名 ，
wú yǒu shòu kǔ zhī míng jí bù kǔ bú lè míng 。 」
無 有 受 苦 之 名 及 不 苦 不 樂 名 。 」
shì zūn ! wǒ jīn suǒ yuàn rú shì , yù dé rú shì yán jìng fó tǔ 。
世 尊 ! 我 今 所 願 如 是 ， 欲 得 如 是 嚴 淨 佛 土 。
shì zūn ! wǒ yú lái shì biàn dāng jiǔ jiǔ xíng pú sà dào ,
世 尊 ! 我 於 來 世 便 當 久 久 行 菩 薩 道 ，
yào dé chéng jiù rú shì qīng jìng fó tǔ 。
要 得 成 就 如 是 清 淨 佛 土 。
shì zūn ! wǒ yú lái shì zuò shì xī yǒu shì yǐ ,
世 尊 ! 我 於 來 世 作 是 希 有 事 已 ，
rán hòu nǎi chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
然 後 乃 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
shì zūn ! wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
世 尊 ! 我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

pú tí zhī shù zòng guǎng zhèng děng yí wàn yóu xún , yú cǐ shù xià zuò dào chǎng shí ,
菩 提 之 樹 縱 廣 正 等 一 萬 由 旬 ， 於 此 樹 下 坐 道 場 時 ，

yú yí niàn zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
於 一 念 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，

cháng guāng zhào yú wú liàng wú biān bǎi qiān yì nuó yóu tā zhū fó shì jiè 。
常 光 照 於 無 量 無 邊 百 千 億 那 由 他 諸 佛 世 界 。

lìng wǒ shòu mìng wú liàng wú biān bǎi qiān yì nuó yóu tā jié ,
令 我 壽 命 無 量 無 邊 百 千 億 那 由 他 劫 ，

wú néng zhī zhě , chú yí qiè zhì 。
無 能 知 者 ， 除 一 切 智 。

lìng wǒ shì jiè wú yǒu shēng wén pì zhī fó shèng , suǒ yǒu dà zhòng chún zhū pú sà ,
令 我 世 界 無 有 聲 聞 辟 支 佛 乘 ， 所 有 大 眾 純 諸 菩 薩 ，

wú liàng wú biān wú néng shù zhě , chú yí qiè zhì 。
無 量 無 邊 無 能 數 者 ， 除 一 切 智 。

yuàn wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
願 我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，

lìng shí fāng zhū fó chēng yáng zàn tàn wǒ zhī míng zì 。
令 十 方 諸 佛 稱 揚 讚 歎 我 之 名 字 。

yuàn wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
 願 我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，
 wú liàng wú biān ā sēng qí yú fó shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng wén wǒ míng zhě ,
 無 量 無 邊 阿 僧 祇 餘 佛 世 界 所 有 眾 生 聞 我 名 者 ，
 xiū zhū shàn běn yù shēng wǒ jiè , yuàn qí shě mìng zhī hòu bì dìng dé shēng ,
 修 諸 善 本 欲 生 我 界 ， 願 其 捨 命 之 後 必 定 得 生 ，
 wéi chú wǔ nì , fěi bàng shèng rén , pò huài zhèng fǎ 。
 唯 除 五 逆 、 誹 謗 聖 人 、 破 壞 正 法 。
 yuàn wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
 願 我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，
 qí yú wú liàng wú biān ā sēng qí zhū fó shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng ,
 其 餘 無 量 無 邊 阿 僧 祇 諸 佛 世 界 所 有 眾 生 ，
 ruò fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí , xiū zhū shàn gēng yù shēng wǒ jiè zhě ,
 若 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ， 修 諸 善 根 欲 生 我 界 者 ，
 lín zhōng zhī shí wǒ shí dāng yǔ dà zhòng wéi rào xiàn qí rén qián ,
 臨 終 之 時 我 時 當 與 大 眾 圍 繞 現 其 人 前 ，
 qí rén jiàn wǒ jí yú wǒ suǒ dé xīn huān xǐ ,
 其 人 見 我 即 於 我 所 得 心 歡 喜 ，

yǐ jiàn wǒ gù lí zhū zhàng ài , jí biàn shě shēn lái shēng wǒ jiè 。
以 見 我 故 離 諸 障 礙 ， 即 便 捨 身 來 生 我 界 。

yuàn wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
願 我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，

zhū pú sà mó hē sà suǒ wèi wén fǎ yù cóng wǒ wén zhě ,
諸 菩 薩 摩 訶 薩 所 未 聞 法 欲 從 我 聞 者 ，

rú qí suǒ yuàn xī lìng dé wén 。
如 其 所 願 悉 令 得 聞 。

yuàn wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
願 我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，

qí yú wú liàng wú biān ā sēng qí shì jiè
其 餘 無 量 無 邊 阿 僧 祇 世 界

zài zài chù chù zhū pú sà děng wén wǒ míng zhě ,
在 在 處 處 諸 菩 薩 等 聞 我 名 者 ，

jí dé bú tuì zhuǎn yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
即 得 不 退 轉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

dé dì yī rěn 、 dì èr 、 dì sān ,
得 第 一 忍 、 第 二 、 第 三 ，

yǒu yuàn yù dé tuó luó ní jí zhū sān mèi zhě , rú qí suǒ yuàn bì dìng dé zhī ,
有 願 欲 得 陀 羅 尼 及 諸 三 昧 者 ， 如 其 所 願 必 定 得 之 ，
nǎi zhì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wú yǒu tuì shī 。
乃 至 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 無 有 退 失 。

wǒ miè dù hòu guò zhū suàn shù jié yǐ , yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí shì jiè ,
我 滅 度 後 過 諸 算 數 劫 已 ， 有 無 量 無 邊 阿 僧 祇 世 界 ，
qí zhōng pú sà wén wǒ míng zì , xīn dé jìng xìn dì yī huān xǐ ,
其 中 菩 薩 聞 我 名 字 ， 心 得 淨 信 第 一 歡 喜 ，
xī lǐ bài wǒ tàn wèi céng yǒu :
悉 禮 拜 我 歎 未 曾 有 ：

「 shì fó shì zūn wéi pú sà shí yǐ zuò fó shì ,
是 佛 世 尊 為 菩 薩 時 已 作 佛 事 ，
jiǔ jiǔ nǎi chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 」
久 久 乃 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

bǐ zhū pú sà dé zuì dì yī xìn xīn huān xǐ yǐ ,
彼 諸 菩 薩 得 最 第 一 信 心 歡 喜 已 ，
bì dìng dāng dé dì yī chū rěn 、 dì èr 、 dì sān ,
必 定 當 得 第 一 初 忍 、 第 二 、 第 三 ，

yǒu yuàn yù dé tuó luó ní mén jí zhū sān mèi zhě ,
有 願 欲 得 陀 羅 尼 門 及 諸 三 昧 者 ，
rú qí suǒ yuàn xī jiē dé zhī ,
如 其 所 願 悉 皆 得 之 ，
nǎi zhì chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí wú yǒu tuì shī 。
乃 至 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 無 有 退 失 。
wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，
qí yú wú liàng wú biān ā sēng qí shì jiè , yǒu zhū nǚ rén wén wǒ míng zhě ,
其 餘 無 量 無 邊 阿 僧 祇 世 界 ， 有 諸 女 人 聞 我 名 者 ，
jí dé dì yī xìn xīn huān xǐ ,
即 得 第 一 信 心 歡 喜 ，
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn nǎi zhì chéng fó ,
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 乃 至 成 佛 ，
zhōng bú fù shòu nǚ rén zhī shēn 。
終 不 復 受 女 人 之 身 。
yuàn wǒ miè dù yǐ , suī jīng wú liàng wú biān ā sēng qí jié ,
願 我 滅 度 已 ， 雖 經 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 ，

yǒu wú liàng wú biān ā sēng qí fó chà ,
有 無 量 無 邊 阿 僧 祇 佛 剎 ，
qí zhōng nǚ rén wén wǒ míng zhě , jí dé dì yī xìn xīn huān xǐ ,
其 中 女 人 聞 我 名 者 ， 即 得 第 一 信 心 歡 喜 ，
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn nǎi zhì chéng fó ,
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 乃 至 成 佛 ，
zhōng bú fù shòu nǚ rén zhī shēn 。
終 不 復 受 女 人 之 身 。
shì zūn ! wǒ zhī suǒ yuàn , rú shì fó tǔ rú shì zhòng shēng 。
世 尊 ！ 我 之 所 願 ， 如 是 佛 土 如 是 眾 生 。
shì zūn ! ruò shì jiè qīng jìng , zhòng shēng rú shì zhě ,
世 尊 ！ 若 世 界 清 淨 ， 眾 生 如 是 者 ，
rán hòu nǎi chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
然 後 乃 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo zàng rú lái zhàn zhuǎn lún wáng yán :
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 藏 如 來 讚 轉 輪 王 言 曰：
『 shàn zāi shàn zāi ! dà wáng jīn zhě suǒ yuàn shèn shēn yǐ qǔ jìng tǔ ,
善 哉 善 哉 ！ 大 王 今 者 所 願 甚 深 已 取 淨 土 ，

shì zhōng zhòng shēng qí xīn yì jìng 。
是 中 眾 生 其 心 亦 淨 。

dà wáng ! rǔ jiàn xī fāng guò bǎi qiān wàn yì fó tǔ ,
大 王 ! 汝 見 西 方 過 百 千 萬 億 佛 土 ，

yǒu shì jiè míng zūn shàn wú gòu ,
有 世 界 名 尊 善 無 垢 ，

bǐ shì jiè yǒu fó míng zūn yīn wáng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
彼 世 界 有 佛 名 尊 音 王 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、

míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、

tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn ,
調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 ，

jīn xiàn zài wèi zhū pú sà shuō yú zhèng fǎ 。
今 現 在 為 諸 菩 薩 說 於 正 法 。

bǐ jiè wú yǒu shēng wén pì zhī fó míng , yì wú yǒu shuō xiǎo shèng fǎ zhě ,
彼 界 無 有 聲 聞 辟 支 佛 名 ， 亦 無 有 說 小 乘 法 者 ，

chún yí dà shèng qīng jìng wú zá 。
純 一 大 乘 清 淨 無 雜 。

qí zhōng zhòng shēng děng yí huà shēng , yì wú nǚ rén jí qí míng zì 。
其 中 眾 生 等 一 化 生 ， 亦 無 女 人 及 其 名 字 。
bǐ fó shì jiè suǒ yǒu gōng dé qīng jìng zhuāng yán , xī rú dà wáng suǒ yuàn ,
彼 佛 世 界 所 有 功 德 清 淨 莊 嚴 ， 悉 如 大 王 所 願 ，
wú liàng zhǒng zhǒng zhuāng yán fó zhī shì jiè děng wú chā bié ,
無 量 種 種 莊 嚴 佛 之 世 界 等 無 差 別 ，
xī yǐ shè qǔ wú liàng wú biān tiáo fú zhòng shēng ,
悉 已 攝 取 無 量 無 邊 調 伏 眾 生 ，
jīn gǎi rǔ zì wéi wú liàng qīng jìng 。 』
今 改 汝 字 為 無 量 清 淨 。 』
ěr shí shì zūn biàn gào wú liàng qīng jìng :
爾 時 世 尊 便 告 無 量 清 淨 ；
『 bǐ zūn yīn wáng fó guò yì zhōng jié dāng bō niè pán ,
『 彼 尊 音 王 佛 過 一 中 劫 當 般 涅 槃 ，
bō niè pán yǐ zhèng fǎ zhù shì mǎn shí zhōng jié 。
般 涅 槃 已 正 法 住 世 滿 十 中 劫 。
zhèng fǎ miè yǐ guò liù shí zhōng jié , bǐ tǔ zhuǎn míng mí lóu guāng míng ,
正 法 滅 已 過 六 十 中 劫 ， 彼 土 轉 名 彌 樓 光 明 ，

dāng yǒu rú lái chū xiàn yú shì ,
 當 有 如 來 出 現 於 世 ，
 hào bù kě sī yì gōng dé wáng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
 號 不 可 思 議 功 德 王 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、
 míng hēng zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
 明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、
 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。
 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 。
 shì fó yóu rú zūn yīn wáng rú lái 、 shì jiè zhuāng yán rú zūn shàn wú gòu ,
 是 佛 猶 如 尊 音 王 如 來 、 世 界 莊 嚴 如 尊 善 無 垢 ，
 děng wú yǒu yì , qí fó shòu mìng liù shí zhōng jié ,
 等 無 有 異 ， 其 佛 壽 命 六 十 中 劫 ，
 fó miè dù yǐ zhèng fǎ zhù shì liù shí zhōng jié 。
 佛 滅 度 已 正 法 住 世 六 十 中 劫 。
 zhèng fǎ miè yǐ guò qiān zhōng jié , shì shí shì jiè gù míng zūn shàn wú gòu ,
 正 法 滅 已 過 千 中 劫 ， 是 時 世 界 故 名 尊 善 無 垢 ，
 fù yǒu fó chū hào bǎo guāng míng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
 復 有 佛 出 號 寶 光 明 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、

míng hènɡ zú ˊ shàn shì ˊ shì jiān jiě ˊ wú shàng shì ˊ
明 行 足 ˊ 善 逝 ˊ 世 間 解 ˊ 無 上 士 ˊ
tiáo yù zhàng fū ˊ tiān rén shī ˊ fó ˊ shì zūn ˆ
調 御 丈 夫 ˊ 天 人 師 ˊ 佛 ˊ 世 尊 ˆ
shì jiè suǒ yǒu ˊ shòu mìng duō shǎo ˊ
世 界 所 有 ˊ 壽 命 多 少 ˊ
zhèng fǎ zhù shì yì rú bù kě sī yì gōng dé wáng fó ˊ dèng wú yǒu yì ˆ
正 法 住 世 亦 如 不 可 思 議 功 德 王 佛 ˊ 等 無 有 異 ˆ
zhèng fǎ miè yǐ shì shí shì jiè zhuǎn míng shàn jiān ˊ
正 法 滅 已 是 時 世 界 轉 名 善 堅 ˊ
fù yǒu fó chū hào bǎo zūn yīn wáng rú lái ˊ yìng gòng ˊ zhèng biàn zhī ˊ
復 有 佛 出 號 寶 尊 音 王 如 來 ˊ 應 供 ˊ 正 遍 知 ˊ
míng hènɡ zú ˊ shàn shì ˊ shì jiān jiě ˊ wú shàng shì ˊ
明 行 足 ˊ 善 逝 ˊ 世 間 解 ˊ 無 上 士 ˊ
tiáo yù zhàng fū ˊ tiān rén shī ˊ fó ˊ shì zūn ˆ
調 御 丈 夫 ˊ 天 人 師 ˊ 佛 ˊ 世 尊 ˆ
shì jiè zhuāng yán rú qián wú yì ˊ fó shòu sān shí wǔ zhōng jié ˊ
世 界 莊 嚴 如 前 無 異 ˊ 佛 壽 三 十 五 中 劫 ˊ

fó miè dù hòu zhèng fǎ zhù shì mǎn qī zhōng jié 。
佛 滅 度 後 正 法 住 世 滿 七 中 劫 。
zhèng fǎ miè yǐ fù yǒu wú liàng wú biān zhū fó cì dì chū shì ，
正 法 滅 已 復 有 無 量 無 邊 諸 佛 次 第 出 世 ，
suǒ yǒu shì jiè shòu mìng zhèng fǎ xī yì rú shì 。
所 有 世 界 壽 命 正 法 悉 亦 如 是 。
wǒ jīn jiē jiàn rú shì zhū fó shǐ chū chéng dào jí qí miè dù ，
我 今 皆 見 如 是 諸 佛 始 初 成 道 及 其 滅 度 ，
shì shí shì jiè cháng zhù bú yì wú yǒu chéng bài 。
是 時 世 界 常 住 不 異 無 有 成 敗 。
dà wáng ！ rú shì zhū fó miè dù yǐ hòu ，
大 王 ！ 如 是 諸 佛 滅 度 已 後 ，
guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié ，
過 一 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ，
rù dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié ， shì shí shì jiè zhuǎn míng ān lè ，
入 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 ， 是 時 世 界 轉 名 安 樂 ，
rǔ yú shì shí dāng dé zuò fó ，
汝 於 是 時 當 得 作 佛 ，

hào wú liàng shòu rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
míng hènɡ zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 。 』
shì shí shèng wáng wén shì yǔ yǐ ， qián bái fó yán ː
『 shì zūn ！ rú shì děng dāng chéng fó zhě ， wéi zài hé chù ？ 』
fó gào dà wáng ː 『 rú shì pú sà jīn zài cǐ huì ，
qí shù wú liàng bù kě chēng jì ， xī cóng shí fāng yú fó shì jiè ér lái jí cǐ ，
gòng yàng yú wǒ tīng shòu miào fǎ 。
shì zhū pú sà yǐ cóng guò qù zhū fó shòu ā nòu duō luó sān miào sān pú tí jì ，

fù cóng xiàn zài shí fāng zhū fó shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì ,
 復 從 現 在 十 方 諸 佛 授 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 記 ，
 shì gù xiān chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 dà wáng !
 是 故 先 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 大 王 ！
 shì zhū pú sà yǐ céng gòng yàng wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā fó ,
 是 諸 菩 薩 已 曾 供 養 無 量 無 邊 百 千 萬 億 那 由 他 佛 ，
 zhòng zhū shàn gēn xiū jí zhì huì 。 dà wáng ! yǐ shì zhī gù ,
 種 諸 善 根 修 集 智 慧 。 大 王 ！ 以 是 之 故 ，
 shì zhū pú sà zài yú rǔ qián chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
 是 諸 菩 薩 在 於 汝 前 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』
 shí zhuǎn lún wáng fù bái fó yán : 『 shì zūn ! shì bǎo hǎi fàn zhì ,
 時 轉 輪 王 復 白 佛 言 : 『 世 尊 ！ 是 寶 海 梵 志 ，
 nǎi néng quàn wǒ jí zhū juàn shǔ fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
 乃 能 勸 我 及 諸 眷 屬 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。
 shì fàn zhì yú wèi lái shì ,
 是 梵 志 於 未 來 世 ，
 wéi jīng jǐ shí dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ? 』
 為 經 幾 時 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ？ 』

fó gào dà wáng : 『 shì fàn zhì chéng jiù dà bēi gù ,
yú wèi lái shì shī zǐ hǒu shí rǔ zì zhī zhī 。 』
shí zhuǎn lún wáng fù bái fó yán : 『 shì zūn !
ruò wǒ suǒ yuàn chéng jiù rú fó suǒ jì zhě , wǒ jīn tóu miàn lǐ fó ,
dāng lìng shí fāng rú héng hé shā děng shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ,
qí zhōng zhū fó yì dāng wèi wǒ shòu ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí jì 。 』
shàn nán zǐ ! ěr shí wú liàng jìng wáng zuò shì yǔ yǐ ,
xún yú fó qián tóu miàn zhuó dì 。
ěr shí , shí fāng rú héng hé shā děng zhū fó shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ,

shì zhōng zhū fó jí yǔ shòu jì , zuò rú shì yán :
『 shān tí lán jiè shàn chí jié zhōng rén shòu bā wàn suì ,
yǒu fó chū shì hào yuē bǎo zàng ,
yǒu zhuǎn lún shèng wáng míng wú liàng jìng , zhǔ sì tiān xià ,
sān yuè gòng yàng bǎo zàng rú lái jí bǐ qiū sēng ,
yǐ shì shàn gēn gù guò yì héng hé shā děng ā sēng qí jié yǐ ,
shǐ rù dì èr héng hé shā ā sēng qí jié , dāng dé zuò fó hào wú liàng shòu ,
shì jiè míng ān lè , cháng shēn guāng zhào zòng guǎng zhōu zā shí fāng ,
gè rú héng hé shā děng zhū fó shì jiè 。 』

ěr shí bǎo zàng rú lái jí wèi dà wáng shuō cǐ jié yán :
 爾 時 寶 藏 如 來 即 為 大 王 說 此 偈 言 :
 shí fāng shì jiè zhèn dòng dà dì jí zhū shān lín rú héng shā děng
 十 方 世 界 震 動 大 地 及 諸 山 林 如 恆 沙 等
 rǔ jīn kě qǐ yǐ dé shòu jì wéi tiān rén zūn shèng fǎ tiáo yù
 汝 今 可 起 已 得 授 記 為 天 人 尊 勝 法 調 御
 shàn nán zǐ ! ěr shí , zhuǎn lún shèng wáng wén shì jié yǐ xīn shēng huān xǐ ,
 善 男 子 ! 爾 時 , 轉 輪 聖 王 聞 是 偈 已 心 生 歡 喜 ,
 jí qǐ hé zhǎng qián lǐ fó zú , qù fó bù yuǎn fù zuò tīng fǎ 。
 即 起 合 掌 前 禮 佛 足 , 去 佛 不 遠 復 坐 聽 法 。
 shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo hǎi fàn zhì fù bái shèng wáng dì yī tài zǐ yán :
 善 男 子 ! 爾 時 , 寶 海 梵 志 復 白 聖 王 第 一 太 子 言 :
 『 shàn nán zǐ ! chí cǐ bǎo wù bìng jí xiān suǒ yú sān yuè zhōng ,
 善 男 子 ! 持 此 寶 物 并 及 先 所 於 三 月 中 ,
 gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng zhǒng zhǒng zhēn bǎo rú shì fú dé ,
 供 養 如 來 及 比 丘 僧 種 種 珍 寶 如 是 福 德 ,
 hé hé jí jù huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
 和 合 集 聚 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』

fù zuò shì yán : 『 shàn nán zǐ !
復 作 是 言 : 『 善 男 子 !
yǐ cǐ suǒ shī bù yīng qiú yú dāo lì tiān wáng 、 dà fàn tiān wáng 。
以 此 所 施 不 應 求 於 叨 利 天 王 、 大 梵 天 王 。
hé yǐ gù ? jīn zhě suǒ yǒu fú bào zhī wù ,
何 以 故 ? 今 者 所 有 福 報 之 物 ,
jiē shì wú cháng wú jué dìng xiàng , yóu rú jí fēng 。
皆 是 無 常 無 決 定 相 , 猶 如 疾 風 。
shì gù yīng dāng yǐ shì bù shī suǒ dé guǒ bào lìng xīn zì zài ,
是 故 應 當 以 是 不 施 所 得 果 報 令 心 自 在 ,
sù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
速 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,
dù tuō wú liàng wú biān zhòng shēng lìng rù niè pán 。 』
度 脫 無 量 無 邊 眾 生 令 入 涅 槃 。 』
shì shí tài zǐ wén shì yǔ yǐ , dá fàn zhì yán :
是 時 太 子 聞 是 語 已 , 答 梵 志 言 :
『 wǒ jīn guān yú dì yù zhòng shēng duō zhū kǔ nǎo ,
『 我 今 觀 於 地 獄 眾 生 多 諸 苦 惱 ,

rén tiān zhī zhōng huò yǒu gòu xīn ,
人 天 之 中 或 有 垢 心 ，
yǐ gòu xīn gù shuò shuò duò yú sān è dào zhōng 。 』
以 垢 心 故 數 數 墮 於 三 惡 道 中 。 』
fù zuò shì niàn : 『 shì zhū zhòng shēng yǐ zuò qīn jìn è zhī shì gù ,
復 作 是 念 : 『 是 諸 眾 生 以 坐 親 近 惡 知 識 故 ，
tuì shī zhèng fǎ duò dà àn chù , jìn zhū shàn gēn shè qǔ zhǒng zhǒng zhū xié jiàn děng ,
退 失 正 法 墮 大 闇 處 ， 盡 諸 善 根 攝 取 種 種 諸 邪 見 等 ，
yǐ fù qí xīn xíng yú xié dào 。
以 覆 其 心 行 於 邪 道 。
shì zūn ! jīn wǒ yǐ dà yīn shēng gào zhū zhòng shēng ,
世 尊 ! 今 我 以 大 音 聲 告 諸 眾 生 ，
wǒ zhī suǒ yǒu yí qiè shàn gēn , jìn huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
我 之 所 有 一 切 善 根 ， 盡 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
yuàn wǒ xíng pú sà dào shí , ruò yǒu zhòng shēng shòu zhū kǔ nǎo kǒng bù děng shì ,
願 我 行 菩 薩 道 時 ， 若 有 眾 生 受 諸 苦 惱 恐 怖 等 事 ，
tuì shī zhèng fǎ duò dà àn chù , yōu chóu gū qióng wú yǒu jiù hù wú yī wú shè ,
退 失 正 法 墮 大 闇 處 ， 憂 愁 孤 窮 無 有 救 護 無 依 無 舍 ，

ruò néng niàn wǒ chēng wǒ míng zì ,
若 能 念 我 稱 我 名 字 ，
ruò qí wéi wǒ tiān ěr suǒ wén 、 tiān yǎn suǒ jiàn ,
若 其 為 我 天 耳 所 聞 、 天 眼 所 見 ，
shì zhòng shēng děng ruò bù dé miǎn sī kǔ nǎo zhě ,
是 眾 生 等 若 不 得 免 斯 苦 惱 者 ，
wǒ zhōng bù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
我 終 不 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』
fù bái fó yán : 『 shì zūn !
復 白 佛 言 : 『 世 尊 !
wǒ jīn fù dāng wéi zhòng shēng gù , fā shàng shèng yuàn 。
我 今 復 當 為 眾 生 故 ， 發 上 勝 願 。
shì zūn ! wǒ jīn ruò néng dài dé jǐ lì zhě ,
世 尊 ! 我 今 若 能 逮 得 己 利 者 ，
yuàn lìng zhuǎn lún shèng wáng guò dì yī héng shā děng ā sēng qí jié yǐ ,
願 令 轉 輪 聖 王 過 第 一 恆 沙 等 阿 僧 祇 劫 已 ，
shǐ rù dì èr héng shā děng ā sēng qí jié , shì shí shì jiè míng yuē ān lè ,
始 入 第 二 恆 沙 等 阿 僧 祇 劫 ， 是 時 世 界 名 曰 安 樂 ，

dà wáng chéng fó hào wú liàng shòu
大 王 成 佛 號 無 量 壽 ，

shì jiè zhuāng yán zhòng shēng qīng jìng
世 界 莊 嚴 眾 生 清 淨 ， zuò zhèng fǎ wáng 。
作 正 法 王 。

shì fó shì zūn yú wú liàng jié zuò fó shì yǐ
是 佛 世 尊 於 無 量 劫 作 佛 事 已 ，

suǒ zuò yǐ bàn rù wú yú niè pán , nǎi zhì zhèng fǎ zhù shí ,
所 作 已 辦 入 無 餘 涅 槃 ， 乃 至 正 法 住 時 ，

wǒ yú qí zhōng xiū pú sà dào , jí yú shì shí néng zuò fó shì 。
我 於 其 中 修 菩 薩 道 ， 即 於 是 時 能 作 佛 事 。

shì fó zhèng fǎ yú chū yè miè ,
是 佛 正 法 於 初 夜 滅 ，

jí qí hòu yè chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
即 其 後 夜 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

fù bái fó yán : 『 wéi yuàn shì zūn wèi wǒ shòu jì ,
復 白 佛 言 ： 『 惟 願 世 尊 為 我 授 記 ，

jīn wǒ yì xīn qǐng yú shí fāng rú héng hé shā děng xiàn zài zhū fó ,
今 我 一 心 請 於 十 方 如 恆 河 沙 等 現 在 諸 佛 ，

wéi yuàn gè gè wèi wǒ shòu jì 。 』
惟 願 各 各 為 我 授 記 。

shàn nán zǐ ! ěr shí bǎo zàng fó xún wèi shòu jì :
善 男 子 ！ 爾 時 寶 藏 佛 尋 為 授 記 ：

『 shàn nán zǐ ! rǔ guān tiān rén jí sān è dào yí qiè zhòng shēng ,
善 男 子 ！ 汝 觀 天 人 及 三 惡 道 一 切 眾 生 ，

shēng dà bēi xīn yù duàn zhòng shēng zhū kǔ nǎo gù ,
生 大 悲 心 欲 斷 眾 生 諸 苦 惱 故 ，

yù duàn zhòng shēng zhū fán nǎo gù , yù lìng zhòng shēng zhù ān lè gù 。
欲 斷 眾 生 諸 煩 惱 故 ， 欲 令 眾 生 住 安 樂 故 。

shàn nán zǐ ! jīn dāng zì rǔ wéi guān shì yīn 。
善 男 子 ！ 今 當 字 汝 為 觀 世 音 。

shàn nán zǐ ! rǔ xíng pú sà dào shí ,
善 男 子 ！ 汝 行 菩 薩 道 時 ，

yǐ yǒu bǎi qiān wú liàng yì nuó yóu tā zhòng shēng dé lí kǔ nǎo 。
已 有 百 千 無 量 億 那 由 他 眾 生 得 離 苦 惱 。

rǔ wéi pú sà shí , yǐ néng dà zuò fó shì 。
汝 為 菩 薩 時 ， 已 能 大 作 佛 事 。

shàn nán zǐ ! wú liàng shòu fó bō niè pán yǐ ,
善 男 子 ! 無 量 壽 佛 般 涅 槃 已 ,
dì èr héng hé shā děng ā sēng qí jié hòu fēn , chū yè fēn zhōng zhèng fǎ miè jìn ,
第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 , 初 夜 分 中 正 法 滅 盡 ,
yè hòu fēn zhōng bǐ tǔ zhuǎn míng yí qiè zhēn bǎo suǒ chéng jiù shì jiè ,
夜 後 分 中 彼 土 轉 名 一 切 珍 寶 所 成 就 世 界 ,
suǒ yǒu zhǒng zhǒng zhuāng yán wú liàng wú biān , ān lè shì jiè suǒ bù jí yě 。
所 有 種 種 莊 嚴 無 量 無 邊 , 安 樂 世 界 所 不 及 也 。
shàn nán zǐ ! rǔ yú hòu yè zhǒng zhǒng zhuāng yán ,
善 男 子 ! 汝 於 後 夜 種 種 莊 嚴 ,
zài pú tí shù xià zuò jīn gāng zuò ,
在 菩 提 樹 下 坐 金 剛 座 ,
yú yí niàn zhōng jiān chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
於 一 念 中 間 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,
hào biàn chū yí qiè guāng míng gōng dé shān wáng rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
號 遍 出 一 切 光 明 功 德 山 王 如 來 , 應 供 , 正 遍 知 ,
míng hènɡ zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
明 行 足 , 善 逝 , 世 間 解 , 無 上 士 ,

tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、 shì zūn 、
qí fó shòu mìng jiǔ shí liù yì nuó yóu tā bǎi qiān jié 、
bō niè pán yǐ 、 zhèng fǎ zhù shì liù shí sān yì jié 。 』
ěr shí 、 guān shì yīn qián bái fó yán : 『 ruò wǒ suǒ yuàn dé chéng jiù zhě 、
wǒ jīn tóu miàn jìng lǐ fó shí 、
dāng lìng shí fāng rú héng hé shā děng zhū shì jiè zhōng xiàn zài zhū fó 、
yì fù gè gè wèi wǒ shòu jì 。
yì lìng shí fāng rú héng hé shā děng shì jiè dà dì jí zhū shān hé liù zhǒng zhèn dòng 、
chū zhǒng zhǒng yīn yuè 、 yí qiè zhòng shēng xīn dé lí yù 。 』

shàn nán zǐ ! ěr shí , guān shì yīn pú sà xún lǐ bǎo zàng rú lái ,
善 男 子 ！ 爾 時 ， 觀 世 音 菩 薩 尋 禮 寶 藏 如 來 ，
tóu miàn zhuó dì 。 ěr shí , shí fāng rú héng hé shā děng shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ,
頭 面 著 地 。 爾 時 ， 十 方 如 恆 河 沙 等 世 界 六 種 震 動 ，
yí qiè shān lín xī chū zhǒng zhǒng wú liàng yīn yuè , zhòng shēng wén yǐ jí dé lí yù 。
一 切 山 林 悉 出 種 種 無 量 音 樂 ， 眾 生 聞 已 即 得 離 欲 。
qí zhōng zhū fó jiē yǔ shòu jì zuò rú shì yán :
其 中 諸 佛 皆 與 授 記 作 如 是 言 曰：
『 shān tí lán jiè shàn chí jié zhōng rén shòu bā wàn suì ,
刪 提 嵐 界 善 持 劫 中 人 壽 八 萬 歲 ，
shí yǒu fó chū shì hào yuē bǎo zàng , yǒu zhuǎn lún shèng wáng míng wú liàng jìng ,
時 有 佛 出 世 號 曰 寶 藏 ， 有 轉 輪 聖 王 名 無 量 淨 ，
zhǔ sì tiān xià , qí wáng tài zǐ míng guān shì yīn ,
主 四 天 下 ， 其 王 太 子 名 觀 世 音 ，
sān yuè gòng yàng bǎo zàng rú lái jí bǐ qiū sēng , yǐ shì shàn gēn gù ,
三 月 供 養 寶 藏 如 來 及 比 丘 僧 ， 以 是 善 根 故 ，
yú dì èr héng hé shā děng ā sēng qí zhī hòu fēn zhī zhōng dāng dé zuò fó ,
於 第 二 恆 河 沙 等 阿 僧 祇 劫 後 分 之 中 當 得 作 佛 ，

hào biàn chū yí qiè guāng míng gōng dé shān wáng rú lái ,
 shì jiè míng yuē yí qiè zhēn bǎo suǒ chéng jiù 。 』
 ěr shí bǎo zàng rú lái wèi guān shì yīn ér shuō jì yán yán :
 dà bēi gōng dé jīn yīng huán qǐ qǐ dì liù zhǒng dòng jí zhū fó jiè
 shí fāng zhū fó yǐ shòu rǔ jì dāng chéng wéi fó fó gù yīng huān xǐ
 shàn nán zǐ ! ěr shí , tài zǐ guān shì yīn wén shì jì yǐ xīn shēng huān xǐ ,
 jí qǐ hé zhǎng qián lǐ fó zú , qù fó bù yuǎn fù zuò tīng fǎ 。
 shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo hǎi fàn zhì fù bái dì èr wáng zǐ ní mó yán :
 『 shàn nán zǐ ! rǔ jīn suǒ zuò fú dé qīng jìng zhī yè ,

wèi yí qiè zhòng shēng dé yí qiè zhì gù ,
 為 一 切 眾 生 得 一 切 智 故 ，
 yīng huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
 應 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。 』
 shàn nán zǐ ! ěr shí wáng zǐ zài fó qián zuò , chā shǒu bái fó yán :
 善 男 子 ! 爾 時 王 子 在 佛 前 坐 ， 叉 手 白 佛 言 :
 『 shì zūn ! rú wǒ xiān yú sān yuè zhī zhōng gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng ,
 『 世 尊 ! 如 我 先 於 三 月 之 中 供 養 如 來 及 比 丘 僧 ，
 bìng wǒ suǒ yǒu shēn kǒu yì yè qīng jìng zhī hèn ,
 并 我 所 有 身 口 意 業 清 淨 之 行 ，
 rú cǐ fú dé , wǒ jīn jìn yǐ huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 如 此 福 德 ， 我 今 盡 以 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
 bú yuàn bú jìng huì è shì jiè , lìng wǒ guó tǔ jí pú tí shù ,
 不 願 不 淨 穢 惡 世 界 ， 令 我 國 土 及 菩 提 樹 ，
 rú guān shì yīn suǒ yǒu shì jiè zhǒng zhǒng zhuāng yán bǎo pú tí shù ,
 如 觀 世 音 所 有 世 界 種 種 莊 嚴 寶 菩 提 樹 ，
 jí chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 及 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

fù yuàn biàn chū gōng dé guāng míng fó shǐ chū chéng dào ,
復 願 遍 出 功 德 光 明 佛 始 初 成 道 ,
wǒ dāng xiān qǐng zhuǎn yú fá lún , suí qí shuō fǎ suǒ jīng shí jié ,
我 當 先 請 轉 於 法 輪 , 隨 其 說 法 所 經 時 節 ,
yú qí zhōng jiān xíng pú sà dào 。
於 其 中 間 行 菩 薩 道 。
shì fó niè pán hòu zhèng fǎ miè yǐ ,
是 佛 涅 槃 後 正 法 滅 已 ,
wǒ yú qí hòu cì dì chéng yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
我 於 其 後 次 第 成 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
wǒ zuò fó shí suǒ zuò fó shì , shì jiè suǒ yǒu zhǒng zhǒng zhuāng yán ,
我 作 佛 時 所 作 佛 事 , 世 界 所 有 種 種 莊 嚴 ,
bō niè pán hòu zhèng fǎ zhù shì ,
般 涅 槃 後 正 法 住 世 ,
rú shì děng shì xī rú bǐ fó děng wú yǒu yì 。
如 是 等 事 悉 如 彼 佛 等 無 有 異 。
ěr shí , fó gào dì èr wáng zǐ :
爾 時 , 佛 告 第 二 王 子 :

『 shàn nán zǐ ! rǔ jīn suǒ yuàn qǔ dà shì jiè ,
 善 男 子 ! 汝 今 所 願 取 大 世 界 ,
 rǔ yú lái shì dāng dé rú shì dà shì jiè chù , rú rǔ suǒ yuàn 。
 汝 於 來 世 當 得 如 是 大 世 界 處 , 如 汝 所 願 。
 shàn nán zǐ ! rǔ yú lái shì dāng yú rú shì zuì dà shì jiè
 善 男 子 ! 汝 於 來 世 當 於 如 是 最 大 世 界
 chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,
 hào yuē shàn zhù zhēn bǎo shān wáng rú lái , yìng gòng , zhèng biàn zhī ,
 號 曰 善 住 珍 寶 山 王 如 來 , 應 供 , 正 遍 知 ,
 míng hèng zú , shàn shì , shì jiān jiě , wú shàng shì ,
 明 行 足 , 善 逝 , 世 間 解 , 無 上 士 ,
 tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。 shàn nán zǐ !
 調 御 丈 夫 , 天 人 師 , 佛 , 世 尊 。 善 男 子 !
 yóu rǔ yuàn qǔ dà shì jiè gù , yīn shì zì rǔ wéi dé dà shì 。
 由 汝 願 取 大 世 界 故 , 因 是 字 汝 為 得 大 勢 。
 ěr shí , dé dà shì qián bái fó yán :
 爾 時 , 得 大 勢 前 白 佛 言 :

『 世 尊 ！ 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ， 我 今 敬 禮 於 佛 ，
 當 令 十 方 如 恆 河 沙 等 諸 佛 世 界 六 種 震 動 ，
 雨 須 曼 那 華 ， 其 中 諸 佛 各 授 我 記 。 』
 善 男 子 ！ 爾 時 ， 得 大 勢 在 佛 前 頭 面 著 地 ，
 尋 時 十 方 如 恆 河 沙 等 世 界 六 種 震 動 ，
 天 雨 須 曼 那 華 ， 其 中 現 在 諸 佛 世 尊 各 與 授 記 。
 爾 時 ， 寶 藏 如 來 為 得 大 勢 而 說 偈 言 ：
 堅 力 功 德 今 可 還 起 大 地 震 動 雨 須 曼 華
 十 方 諸 佛 已 授 汝 記 當 來 得 成 人 天 梵 尊

shàn nán zǐ ! ěr shí , dé dà shì wén shì jì yǐ xīn shēng huān xǐ ,
善 男 子 ！ 爾 時 ， 得 大 勢 聞 是 偈 已 心 生 歡 喜 ，
jí qǐ hé zhǎng qián lǐ fó zú , qù fó bù yuǎn fù zuò tīng fǎ 。
即 起 合 掌 前 禮 佛 足 ， 去 佛 不 遠 復 坐 聽 法 。

shàn nán zǐ ! ěr shí , bǎo hǎi fàn zhì fù bái dì sān wáng zǐ wáng zhòng yán :
善 男 子 ！ 爾 時 ， 寶 海 梵 志 復 白 第 三 王 子 王 眾 言 曰：
『 shàn nán zǐ ! jīn rǔ suǒ zuò fú dé zhī jù qīng jìng zhī yè ,
善 男 子 ！ 今 汝 所 作 福 德 之 聚 、 清 淨 之 業 ，
yīng wèi yí qiè zhòng shēng dé yí qiè zhì gù ,
應 為 一 切 眾 生 得 一 切 智 故 ，
huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。 』
迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shàn nán zǐ ! ěr shí dì sān wáng zǐ zài fó qián zuò , chā shǒu bái fó yán :
善 男 子 ！ 爾 時 第 三 王 子 在 佛 前 坐 ， 叉 手 白 佛 言 曰：
『 shì zūn ! rú wǒ xiān yú sān yuè zhī zhōng gòng yàng rú lái jí bǐ qiū sēng ,
世 尊 ！ 如 我 先 於 三 月 之 中 供 養 如 來 及 比 丘 僧 。

bìng wǒ suǒ yǒu shēn kǒu yì yè qīng jìng zhī hèn ,
并 我 所 有 身 口 意 業 清 淨 之 行 ，

rú shì fú dé jīn wǒ jìn yǐ huí xiàng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 如 是 福 德 今 我 盡 以 迴 向 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

wǒ jīn suǒ yuàn bù néng yú shì bú jìng shì jiè
 我 今 所 願 不 能 於 是 不 淨 世 界

chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ，
 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

yì fù bú yuàn sù chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 亦 復 不 願 速 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

wǒ xíng pú sà dào shí ，
 我 行 菩 薩 道 時 ，

yuàn lìng wǒ suǒ huà shí fāng wú liàng wú biān zhū fó shì jiè suǒ yǒu zhòng shēng ，
 願 令 我 所 化 十 方 無 量 無 邊 諸 佛 世 界 所 有 眾 生 ，

fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ，
 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ān zhǐ yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn 。
 安 止 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

quàn huà ān zhǐ yú liù bō luó mì zhě ，
 勸 化 安 止 於 六 波 羅 蜜 者 ，

yuàn lìng xiān wǒ xī yú shí fāng yī yī fāng miàn
 願 令 先 我 悉 於 十 方 一 一 方 面
 rú héng hé shā fó chà wéi chén shù děng zhū fó shì jiè chéng fó shuō fǎ
 如 恆 河 沙 佛 剎 微 塵 數 等 諸 佛 世 界 成 佛 說 法 ，
 lìng wǒ ěr shí yǐ qīng jìng tiān yǎn xī biàn jiàn zhī 。
 令 我 爾 時 以 清 淨 天 眼 悉 遍 見 之 。
 yuàn wǒ wéi pú sà shí néng zuò rú shì wú liàng fó shì
 願 我 為 菩 薩 時 能 作 如 是 無 量 佛 事 ，
 wǒ yú lái lái shì xíng pú sà dào wú yǒu qí xiàn
 我 於 來 世 行 菩 薩 道 無 有 齊 限 ，
 wǒ suǒ jiào huà zhū zhòng shēng děng , lìng qí xīn jìng yóu rú fàn tiān
 我 所 教 化 諸 眾 生 等 ， 令 其 心 淨 猶 如 梵 天 ，
 rú shì zhòng shēng shēng wǒ jiè zhě ,
 如 是 眾 生 生 我 界 者 ，
 ěr nǎi dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
 爾 乃 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。
 yǐ shì děng qīng jìng zhuāng yán fó chà
 以 是 等 清 淨 莊 嚴 佛 剎 ，

yuàn lìng sān qiān dà qiān shì jiè héng hé shā děng shí fāng fó tǔ wéi yì fó chà ,
 願 令 三 千 大 千 世 界 恆 河 沙 等 十 方 佛 土 為 一 佛 剎 ,
 zhōu zā shì jiè yǒu dà bǎo qiáng qī bǎo tián cì , qí qiáng gāo dà zhì wú sè jiè 。
 周 匝 世 界 有 大 寶 牆 七 寶 填 廁 , 其 牆 高 大 至 無 色 界 。
 zhēn gàn liú lí yǐ wéi qí dì ,
 真 紺 琉 璃 以 為 其 地 ,
 wú zhū chén tǔ shí shā , huì è jīng jí zhī shǔ ,
 無 諸 塵 土 石 沙 , 穢 惡 荆 棘 之 屬 ,
 yòu wú è chù yì wú nǚ rén jí qí míng zì 。
 又 無 惡 觸 亦 無 女 人 及 其 名 字 。
 yí qiè zhòng shēng jiē xī huà shēng bù shí tuán shí , děng yǐ fǎ xǐ sān mèi wéi shí 。
 一 切 眾 生 皆 悉 化 生 不 食 搏 食 , 等 以 法 喜 三 昧 為 食 。
 wú yǒu shēng wén pì zhī fó shèng , chún zhū pú sà ,
 無 有 聲 聞 辟 支 佛 乘 , 純 諸 菩 薩 ,
 lí yú tān yù chēn huì yú chī , xiū jìng fàn hòng xī mǎn qí guó 。
 離 於 貪 欲 瞋 恚 愚 癡 , 修 淨 梵 行 悉 滿 其 國 。
 dāng qí shēng yǐ xū fǎ zì luò fú sān fǎ yī , jí yú shēng yǐ biàn yù dé shí ,
 當 其 生 已 鬚 髮 自 落 服 三 法 衣 , 即 於 生 已 便 欲 得 食 ,

xún yǒu bǎo qì zài yòu shǒu zhōng , zì rán ér yǒu shàng miào bǎi wèi jù zú zài bō 。
尋 有 寶 器 在 右 手 中 ， 自 然 而 有 上 妙 百 味 具 足 在 鉢 。
shí zhū pú sà zuò shì sī wéi : 「 wǒ děng bù yīng dàn shì tuán shí ,
時 諸 菩 薩 作 是 思 惟 : 「 我 等 不 應 啖 是 搏 食 ，
wǒ jīn dāng chí zhì yú shí fāng , gòng yàng zhū fó jí shēng wén zhòng bìng pín qióng zhě 。
我 今 當 持 至 於 十 方 ， 供 養 諸 佛 及 聲 聞 眾 并 貧 窮 者 。
yǒu zhū è guǐ shòu qí kě kǔ qí shēn chì rán , dāng zhì qí suǒ ér jǐ zú zhī 。
有 諸 餓 鬼 受 饑 渴 苦 其 身 熾 然 ， 當 至 其 所 而 給 足 之 。
wǒ děng zì yīng xiū xíng fǎ xǐ sān mèi zhī shí 。 」
我 等 自 應 修 行 法 喜 三 昧 之 食 。
zuò shì niàn yǐ dé pú sà sān mèi , qí sān mèi míng bù kě sī yì hēng 。
作 是 念 已 得 菩 薩 三 昧 ， 其 三 昧 名 不 可 思 議 行 。
dé shì sān mèi yǐ jí dé wú ài shén lì ,
得 是 三 昧 已 即 得 無 礙 神 力 ，
dào yú wú liàng wú biān shì jiè xiàn zài fó suǒ , gòng yàng zhū fó jí bǐ qiū sēng ,
到 於 無 量 無 邊 世 界 現 在 佛 所 ， 供 養 諸 佛 及 比 丘 僧 ，
jǐ shī pín qióng xià zhì è guǐ 。
給 施 貧 窮 下 至 餓 鬼 。

zuò shì shī yǐ yīn wèi shuō fǎ , xún yú shí shí zhōu xuán wǎng fǎn huán guī běn tǔ 。
作 是 施 已 因 為 說 法 ， 尋 於 食 時 周 旋 往 返 還 歸 本 土 。
yī fú zhēn bǎo jí suǒ xū wù gòng yàng zhū fó ,
衣 服 珍 寶 及 所 須 物 供 養 諸 佛 ，
xià zhì è guǐ yì fù rú shì rán hòu zì yòng 。
下 至 餓 鬼 亦 復 如 是 然 後 自 用 。
yuàn lìng wǒ shì jiè wú yǒu bā nán bú shàn kǔ nǎo ,
願 令 我 世 界 無 有 八 難 不 善 苦 惱 ，
yì wú shòu jiè huǐ fàn chàn huǐ jí qí míng zì 。
亦 無 受 戒 毀 犯 懺 悔 及 其 名 字 。
yuàn wǒ shì jiè cháng yǒu wú liàng zhǒng zhǒng zhēn bǎo yǐ wéi cì tián ,
願 我 世 界 常 有 無 量 種 種 珍 寶 以 為 廁 填 ，
zhēn bǎo yī shù shí fāng shì jiè suǒ wèi céng yǒu wèi céng jiàn wén ,
珍 寶 衣 樹 十 方 世 界 所 未 曾 有 未 曾 見 聞 ，
nǎi zhì yì suì shuō qí míng zì yóu bù néng jìn 。
乃 至 億 歲 說 其 名 字 猶 不 能 盡 。
yuàn wǒ shì jiè zhū pú sà děng , yù jiàn jīn sè suí yì dé jiàn ,
願 我 世 界 諸 菩 薩 等 ， 欲 見 金 色 隨 意 得 見 ，

yù 欲 jiàn 見 yín 銀 sè 色 yì 亦 suí 隨 yì 意 jiàn 見 , dāng 當 jiàn 見 yín 銀 shí 時 bù 不 shī 失 jīn 金 xiàng 相 ,
dāng 當 jiàn 見 jīn 金 shí 時 bù 不 shī 失 yín 銀 xiàng 相 。
bō 玻 lí 瓊 liú 琉 lí 璃 、 chē 車 qú 瓊 、 mǎ 瑪 nǎo 瑙 jí 及 chì 赤 zhēn 真 zhū 珠 ,
zhǒng 種 zhǒng 種 zhēn 珍 bǎo 寶 suí 隨 yì 意 dé 得 jiàn 見 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 。
yù 欲 jiàn 見 ā 阿 jié 竭 liú 琉 xiāng 香 、 duō 多 qié 伽 liú 琉 xiāng 香 、 duō 多 mó 摩 luó 羅 bá 跋 zhān 檀 tán 檀 chén 沉 shuǐ 水 ,
jí 及 chì 赤 zhān 檀 tán 檀 、 niú 牛 tóu 頭 zhān 檀 tán 檀 , yù 欲 jiàn 見 chún 純 zhān 檀 tán 檀 zhě 者 suí 隨 yì 意 dé 得 jiàn 見 ,
yù 欲 jiàn 見 chén 沉 shuǐ 水 zhě 者 yì 亦 suí 隨 yì 意 jiàn 見 , dāng 當 jiàn 見 chén 沉 shuǐ 水 bù 不 shī 失 zhān 檀 tán 檀 ,
dāng 當 jiàn 見 zhān 檀 tán 檀 bù 不 shī 失 chén 沉 shuǐ 水 , yú 餘 yì 亦 rú 如 shì 是 ,
zhǒng 種 zhǒng 種 suǒ 所 yuàn 願 jiē 皆 dé 得 chéng 成 jiù 就 。 yuàn 願 wǒ 我 shì 世 jiè 界 wú 無 yǒu 有 rì 日 yuè 月 ,

zhū pú sà děng yǒu dà guāng míng , rú běn suǒ qiú zì rán ér chū ,
nǎi zhì néng zhào bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā shì jiè ,
yǐ guāng míng gù wú yǒu zhòu yè , zhòng huā kāi fū jí zhī zhòu fēn ,
zhòng huā hé shí biàn zhī yè fēn , shì jiè tiáo shì wú yǒu hán rè jí lǎo bìng sǐ 。
ruò yǒu yì shēng pú sà dāng yú yú fāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě ,
jí yǐ cǐ shēn chǔ yú tā fāng dōu shuài tiān gōng mìng zhōng zuò fó 。
ruò wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
bù yú qí jiè qǔ bō niè pán , ruò bō niè pán shí chǔ zài xū kōng 。
zhū pú sà děng suǒ yù dé zhě zì rán ér yǒu ,

qí shì jiè biān zhōu zā cháng yǒu bǎi qiān yì nuó yóu tā zì rán yīn yuè ,
此 音 樂 中 不 出 欲 想 之 聲 ,
cháng chū liù bō luó mì shēng 、 fó shēng 、 fǎ shēng 、 bǐ qiū sēng shēng 、
常 出 六 波 羅 蜜 聲 、 佛 聲 、 法 聲 、 比 丘 僧 聲 、
pú sà zàng shēng 、 shèn shēn yì shēng ,
菩 薩 藏 聲 、 甚 深 義 聲 ,
ér zhū pú sà yú zhū yīn shēng suí qí suǒ jiě 。
而 諸 菩 薩 於 諸 音 聲 隨 其 所 解 。
『 shì zūn ! wǒ xíng pú sà dào shí ,
世 尊 ! 我 行 菩 薩 道 時 ,
rú wǒ suǒ jiàn bǎi qiān yì nuó yóu tā ā sēng qí zhū fó shì jiè zhǒng zhǒng zhuāng yán ,
如 我 所 見 百 千 億 那 由 他 阿 僧 祇 諸 佛 世 界 種 種 莊 嚴 ,
zhǒng zhǒng yīng luò zhǒng zhǒng xiàng mào 、 zhǒng zhǒng zhù chù zhǒng zhǒng suǒ yuàn ,
種 種 瓔 珞 種 種 相 貌 、 種 種 住 處 種 種 所 願 ,
lìng wǒ shì jiè xī jiē chéng jiù rú shì děng shì suǒ yǒu zhuāng yán ,
令 我 世 界 悉 皆 成 就 如 是 等 事 所 有 莊 嚴 ,

wéi wú shēng wén pì zhī fó dèng ,
唯 無 聲 聞 辟 支 佛 等 ，
yì fù wú yǒu wǔ zhuó zhī shì 、 sān è dào dèng 、
亦 復 無 有 五 濁 之 世 、 三 惡 道 等 、
xū mí zhū shān dà xiǎo tiě wéi 、 tǔ shā lì shí dà hǎi lín mù ,
須 彌 諸 山 大 小 鐵 圍 、 土 沙 礫 石 大 海 林 木 ，
chún yǒu bǎo shù guò tiān suǒ yǒu gèng wú yú huā ,
純 有 寶 樹 過 天 所 有 更 無 餘 華 ，
wéi yǒu tiān shàng màn tuó luó huā 、 mó hē màn tuó luó huā ,
唯 有 天 上 曼 陀 羅 華 、 摩 訶 曼 陀 羅 華 ，
wú zhū chòu huì chún yǒu miào xiāng biàn mǎn qí guó 。
無 諸 臭 穢 純 有 妙 香 遍 滿 其 國 。
zhū pú sà dèng jiē shì yì shēng , wú yǒu yì rén shēng yú yú chù ,
諸 菩 薩 等 皆 是 一 生 ， 無 有 一 人 生 於 餘 處 ，
wéi chú tā fāng dāng chéng fó zhě ,
唯 除 他 方 當 成 佛 者 ，
chǔ dōu shuài tiān mìng zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。
處 兜 率 天 命 終 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shì zūn ! wǒ xíng pú sà dào shí wú yǒu qí xiàn ,
世 尊 ！ 我 行 菩 薩 道 時 無 有 齊 限 ，
yào dāng chéng shì wéi miào guǒ bào qīng jìng fó tǔ , yì shēng pú sà chōng mǎn qí zhōng ,
要 當 成 是 微 妙 果 報 清 淨 佛 土 ， 一 生 菩 薩 充 滿 其 中 ，
shì zhū pú sà wú yǒu yì rén fēi wǒ suǒ jiāo ,
是 諸 菩 薩 無 有 一 人 非 我 所 教 ，
chū fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ān zhǐ liù bō luó mì zhě ,
初 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 安 止 六 波 羅 蜜 者 ，
rú shì pú sà jiē shì wǒ chū jiāo fā xīn ān zhǐ liù bō luó mì 。
如 是 菩 薩 皆 是 我 初 教 發 心 安 止 六 波 羅 蜜 。
cǐ shān tí lán jiè ruò rù wǒ jiè , yí qiè kǔ nǎo jiē xī xiū xī 。
此 刪 提 嵐 界 若 入 我 界 ， 一 切 苦 惱 皆 悉 休 息 。
shì zūn ! wǒ xíng pú sà dào shí ,
世 尊 ！ 我 行 菩 薩 道 時 ，
yào dāng chéng jiù rú shì děng bèi xī yǒu zhī shì ,
要 當 成 就 如 是 等 輩 希 有 之 事 ，
rán hòu yú wèi lái shì nǎi chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
然 後 於 未 來 世 乃 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

yuàn pú tí shù míng yuē xuǎn zé jiàn shàn zhēn bǎo ,
願 菩 提 樹 名 曰 選 擇 見 善 珍 寶 ,
zòng guǎng zhèng děng wàn sì tiān xià ,
縱 廣 正 等 萬 四 天 下 ,
xiāng qì guāng míng biàn yú yī shí sān qiān dà qiān shì jiè ,
香 氣 光 明 遍 於 一 十 三 千 大 千 世 界 ,
pú tí shù xià yǐ zhǒng zhǒng zhēn bǎo wéi jīn gāng zuò ,
菩 提 樹 下 以 種 種 珍 寶 為 金 剛 座 ,
zòng guǎng zhèng děng wǔ sì tiān xià , qí zuò míng yuē shàn zé jí miè zhì xiāng děng jìn ,
縱 廣 正 等 五 四 天 下 , 其 座 名 曰 善 擇 寂 滅 智 香 等 近 ,
gāo bā wàn sì qiān yóu xún , wǒ yú cǐ zuò jié jiā fū zuò ,
高 八 萬 四 千 由 旬 , 我 於 此 座 結 跏 趺 坐 ,
yú yī niàn zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí nǎi zhì bō niè pán ,
於 一 念 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 乃 至 般 涅 槃 ,
cháng yú dào chǎng pú tí shù xià zuò jīn gāng zuò bù jiě bú huài 。
常 於 道 場 菩 提 樹 下 坐 金 剛 座 不 解 不 壞 。
fù dāng huà zuò wú liàng zhū fó jí pú sà zhòng ,
復 當 化 作 無 量 諸 佛 及 菩 薩 眾 ,

qiǎn zài qí yú zhū fó shì jiè jiào huà zhòng shēng ,
遣 在 其 餘 諸 佛 世 界 教 化 眾 生 ，
yī yī huà fó yú yì shí qǐng wèi zhū zhòng shēng shuō wéi miào fǎ ,
一 一 化 佛 於 一 食 頃 為 諸 眾 生 說 微 妙 法 ，
jí yú shí qǐng lìng wú liàng wú biān zhòng shēng
即 於 食 頃 令 無 量 無 邊 眾 生
xī fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
悉 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
xún fā xīn yǐ jí bú tuì zhuǎn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
尋 發 心 已 即 不 退 轉 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，
rú shì huà fó jí pú sà zhòng cháng zuò rú shì xī yǒu zhī shì 。
如 是 化 佛 及 菩 薩 眾 常 作 如 是 希 有 之 事 。
wǒ chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
我 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，
yuàn zhū yú shì jiè qí zhōng zhòng shēng xī jiàn wǒ shēn ,
願 諸 餘 世 界 其 中 眾 生 悉 見 我 身 ，
ruò yǒu zhòng shēng yǎn jiàn wǒ shēn sān shí èr xiàng , bā shí zhǒng hào ,
若 有 眾 生 眼 見 我 身 三 十 二 相 、 八 十 種 好 ，

xī lìng bì dìng yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
悉 令 必 定 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ,
nǎi zhì niè pán bù lí jiàn fó 。
乃 至 涅 槃 不 離 見 佛 。
yuàn lìng wǒ jiè suǒ yǒu zhòng shēng , liù qíng wán jù wú suǒ quē shǎo 。
願 令 我 界 所 有 眾 生 , 六 情 完 具 無 所 缺 少 。
ruò zhū pú sà yù jiàn wǒ zhě , suí qí suǒ zhù xíng lái zuò wò xī dé jiàn zhī 。
若 諸 菩 薩 欲 見 我 者 , 隨 其 所 住 行 來 坐 臥 悉 得 見 之 。
shì zhū pú sà xún fā xīn yǐ , jí shí jiàn wǒ zuò yú dào chǎng pú tí shù xià 。
是 諸 菩 薩 尋 發 心 已 , 即 時 見 我 坐 於 道 場 菩 提 樹 下 。
dāng jiàn wǒ shí , xiān lái suǒ yǒu yú zhū fǎ xiàng yí zhì zhī chù ,
當 見 我 時 , 先 來 所 有 於 諸 法 相 疑 滯 之 處 ,
wǒ wèi wèi shuō biàn dé chú duàn , yì dé shēn jiě fǎ xiàng zhī yì 。
我 未 為 說 便 得 除 斷 , 亦 得 深 解 法 相 之 義 。
yuàn wǒ dāng lái shòu mìng wú liàng wú néng shǔ zhě ,
願 我 當 來 壽 命 無 量 無 能 數 者 ,
chú yī qiè zhì , pú sà shòu mìng yì fù rú shì 。
除 一 切 智 , 菩 薩 壽 命 亦 復 如 是 。

wǒ yí niàn zhōng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yǐ ,
我 一 念 中 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 已 ，
jí yí niàn zhōng yǒu wú liàng pú sà xū fǎ zì luò ,
即 一 念 中 有 無 量 菩 薩 鬚 髮 自 落 ，
fú sān fǎ yī nǎi zhì niè pán ,
服 三 法 衣 乃 至 涅 槃 ，
yú qí zhōng jiān wú yǒu yì rén zhǎng qí xū fǎ zhuó sú yī shāng ,
於 其 中 間 無 有 一 人 長 其 鬚 髮 著 俗 衣 裳 ，
yí qiè jiē zhuó shā mén zhī fú 。 』
一 切 皆 著 沙 門 之 服 。 』
ěr shí fó gào dì sān wáng zǐ : 『 shàn nán zǐ ! shàn zāi shàn zāi !
爾 時 佛 告 第 三 王 子 : 『 善 男 子 ! 善 哉 善 哉 !
rǔ shì chún shàn dà zhàng fū yě 。
汝 是 純 善 大 丈 夫 也 。
cōng ruì shàn jiě 、 néng zuò rú shì shèn nán dà yuàn ,
聰 叡 善 解 、 能 作 如 是 甚 難 大 願 ，
suǒ zuò gōng dé shèn shēn shèn shēn nán kě sī yì , wéi miào zhì huì zhī suǒ wéi yě 。
所 作 功 德 甚 深 甚 深 甚 深 難 可 思 議 ， 微 妙 智 慧 之 所 為 也 。

rǔ shàn nán zǐ ! wèi zhòng shēng gù ,
汝 善 男 子 ！ 為 眾 生 故 ，
zì fā rú shì zūn zhòng zhī yuàn qǔ miào guó tǔ ,
自 發 如 是 尊 重 之 願 取 妙 國 土 ，
yǐ shì gù jīn hào rǔ wéi wén shū shī lì 。
以 是 故 今 號 汝 為 文 殊 師 利 。

yú wèi lái shì guò èr héng hé shā děng wú liàng wú biān ā sēng qí jié ,
於 未 來 世 過 二 恆 河 沙 等 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 ，
rù dì sān wú liàng wú biān ā sēng qí jié ,
入 第 三 無 量 無 邊 阿 僧 祇 劫 ，
yú cǐ nán fāng yǒu fó shì jiè míng yuē qīng jìng wú gòu bǎo zhì ,
於 此 南 方 有 佛 世 界 名 曰 清 淨 無 垢 寶 寘 ，
cǐ shān tí lán jiè yì rù qí zhōng 。
此 刪 提 嵐 界 亦 入 其 中 。

bǐ shì jiè zhōng yǒu zhǒng zhǒng zhuāng yán ,
彼 世 界 中 有 種 種 莊 嚴 ，
rǔ yú cǐ zhōng dāng chéng ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
汝 於 此 中 當 成 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

hào pǔ xiàn rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、
號 普 現 如 來 、 應 供 、 正 遍 知 、
míng hènɡ zú 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、
明 行 足 、 善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、
tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó fú 、 shì zūn 、
調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、 世 尊 、
zhū pú sà zhòng jiē xī qīng jìng 、 rǔ zhī suǒ yuàn jù zú chéng jiù rú shuō ér dé 。
諸 菩 薩 眾 皆 悉 清 淨 、 汝 之 所 願 具 足 成 就 如 說 而 得 。
shàn nán zǐ ! rǔ xíng pú sà dào shí
善 男 子 ! 汝 行 菩 薩 道 時
yú wú liàng yì zhū rú lái suǒ zhòng zhū shàn gēn 、
於 無 量 億 諸 如 來 所 種 諸 善 根 、
shì gù yí qiè zhòng shēng yǐ rǔ wéi yào 、
是 故 一 切 眾 生 以 汝 為 藥 、
rǔ xīn qīng jìng néng pò fán nǎo zēng zhū shàn gēn 。
汝 心 清 淨 能 破 煩 惱 增 諸 善 根 。
ěr shí 、 wén shū shī lì qián bái fó yán yǎn :
爾 時 、 文 殊 師 利 前 白 佛 言 言 ：

『 世 尊 ！ 若 我 所 願 成 就 得 已 利 者 ，
惟 願 十 方 無 量 無 邊 阿 僧 祇 世 界 六 種 震 動 ，
其 中 諸 佛 現 在 說 法 與 我 受 記 。

亦 願 一 切 眾 生 受 歡 喜 樂 ，
譬 如 菩 薩 入 第 二 禪 自 在 遊 戲 ，
天 雨 曼 陀 羅 華 遍 滿 世 界 ，
華 中 當 出 佛 聲 、 法 聲 、 比丘 僧 聲 、
六 波 羅 蜜 、 力 、 無 所 畏 如 是 等 聲 。

願 我 敬 禮 寶 藏 佛 時 ， 即 出 如 是 諸 相 貌 等 。

』

zuò shì yǔ yǐ , xún shí lǐ fó tóu miàn zhuó dì ,
作 是 語 已 ， 尋 時 禮 佛 頭 面 著 地 ，
jí yú shì shí , shí fāng wú liàng wú biān ā sēng qí zhī shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ,
即 於 是 時 ， 十 方 無 量 無 邊 阿 僧 祇 世 界 六 種 震 動 ，
tiān yú kōng zhōng yù màn tuó luó huā , yī qiè zhòng shēng shòu yú xǐ lè ,
天 於 空 中 雨 曼 陀 羅 華 ， 一 切 眾 生 受 於 喜 樂 ，
pì rú pú sà rù dì èr chán zì zài yóu xì 。
譬 如 菩 薩 入 第 二 禪 自 在 遊 戲 。
zhū pú sà děng shì shí wéi wén fó shēng 、 fǎ shēng 、 bǐ qiū sēng shēng 、
諸 菩 薩 等 是 時 唯 聞 佛 聲 、 法 聲 、 比丘 僧 聲 、
liù bō luó mì 、 shí lì 、 sì wú wèi rú shì děng shēng 。
六 波 羅 蜜 、 十 力 、 四 無 畏 如 是 等 聲 。
shì shí tā fāng zhū pú sà děng jiàn wén shì shì guài wèi céng yǒu ,
是 時 他 方 諸 菩 薩 等 見 聞 是 事 怪 未 曾 有 ，
gè bái qí fó yán : 『 hé yīn yuán gù , yǒu shì ruì yìng ? 』
各 白 其 佛 言 ： 『 何 因 緣 故 ， 有 是 瑞 應 ？ 』
zhū fó gè gào zhū pú sà yán : 『 shí fāng zhū fó gè gè guǎng wèi wén shū shī lì
諸 佛 各 告 諸 菩 薩 言 ： 『 十 方 諸 佛 各 各 廣 為 文 殊 師 利

shòu 授 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 jì 記 gù 故 , shì 是 qí 其 ruì 瑞 yìng 應 。 』

ěr 爾 shí 時 bǎo 寶 zàng 藏 rú 如 lái 來 wéi 為 wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 ér 而 shuō 說 jiē 偈 yán 言 :

shèng 勝 yì 意 kuàng 曠 dà 大 jīn 今 kě 可 huán 還 qǐ 起 shí 十 fāng 方 zhū 諸 fó 佛 yǐ 已 shòu 授 rǔ 汝 jì 記

dāng 當 yú 於 lái 來 shì 世 chéng 成 zūn 尊 shèng 勝 dào 道 shì 世 jiè 界 dà 大 dì 地 liù 六 zhǒng 種 zhèn 震 dòng 動

zhòng 眾 shēng 生 mǎn 滿 zú 足 shòu 受 yú 於 kuài 快 lè 樂

shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! ěr 爾 shí 時 wén 文 shū 殊 shī 師 lì 利 wén 聞 shì 是 jiē 偈 yǐ 已 , xīn 心 shēng 生 huān 歡 xǐ 喜 ,

jí 即 qǐ 起 hé 合 zhǎng 掌 qián 前 lǐ 禮 fó 佛 zú 足 , qù 去 fó 佛 bù 不 yuǎn 遠 fù 復 zuò 坐 tīng 聽 fǎ 法 。

bēi 悲 huá 華 jīng 經 juàn 卷 dì 第 sān 三

lí	pó	lí	pó	dì		qiú	hē	qiú	hē	dì	tuó	luó	ní	dì		ní	hē	là	dì
離	婆	離	婆	帝		求	訶	求	訶	帝	陀	羅	尼	帝		尼	訶	囉	帝
pí	lí	nǐ	dì		mó	hē	qié	dì		zhēn	líng	qián	dì	suō	pó	hē	<i>Seven times</i>		
毗	黎	你	帝		摩	訶	伽	帝		真	陵	乾	帝	娑	婆	訶			
ná	mó	hē	là	dá	nuó		duō	là	yè	yé		qié	là	qié	là				
南	無	喝	囉	怛	那		哆	囉	夜	耶		佉	囉	佉	囉				
jù	zhù	jù	zhù		mó	là	mó	là		hǔ	là		hōng		hè	hè			
俱	住	俱	住		摩	囉	摩	囉		虎	囉		哞		賀	賀			
sū	dá	nú		hōng		pō	mǒ	nú		suō	pó	hē	<i>Three times</i>						
蘇	怛	拏		哞		潑	抹	拏		娑	婆	訶							
yuàn	yǐ	cǐ	gōng	dé		zhuāng	yán	fó	jìng	tǔ									
願	以	此	功	德		莊	嚴	佛	淨	土									
shàng	bào	sì	shèng	ēn		xià	jì	liù	fán	kǔ									
上	報	四	聖	恩		下	濟	六	凡	苦									
suǒ	yǒu	fǎ	jiè	zhòng		xī	xiū	pú	tí	hèng									
所	有	法	界	眾		悉	修	菩	提	行									
jìn	cǐ	yí	bào	shēn		tóng	shēng	jí	lè	guó									
盡	此	一	報	身		同	生	極	樂	國									

